

SUPLEMENTO ICAL



*En todas las iniciativas
para el desarrollo
de nuestra Región.*



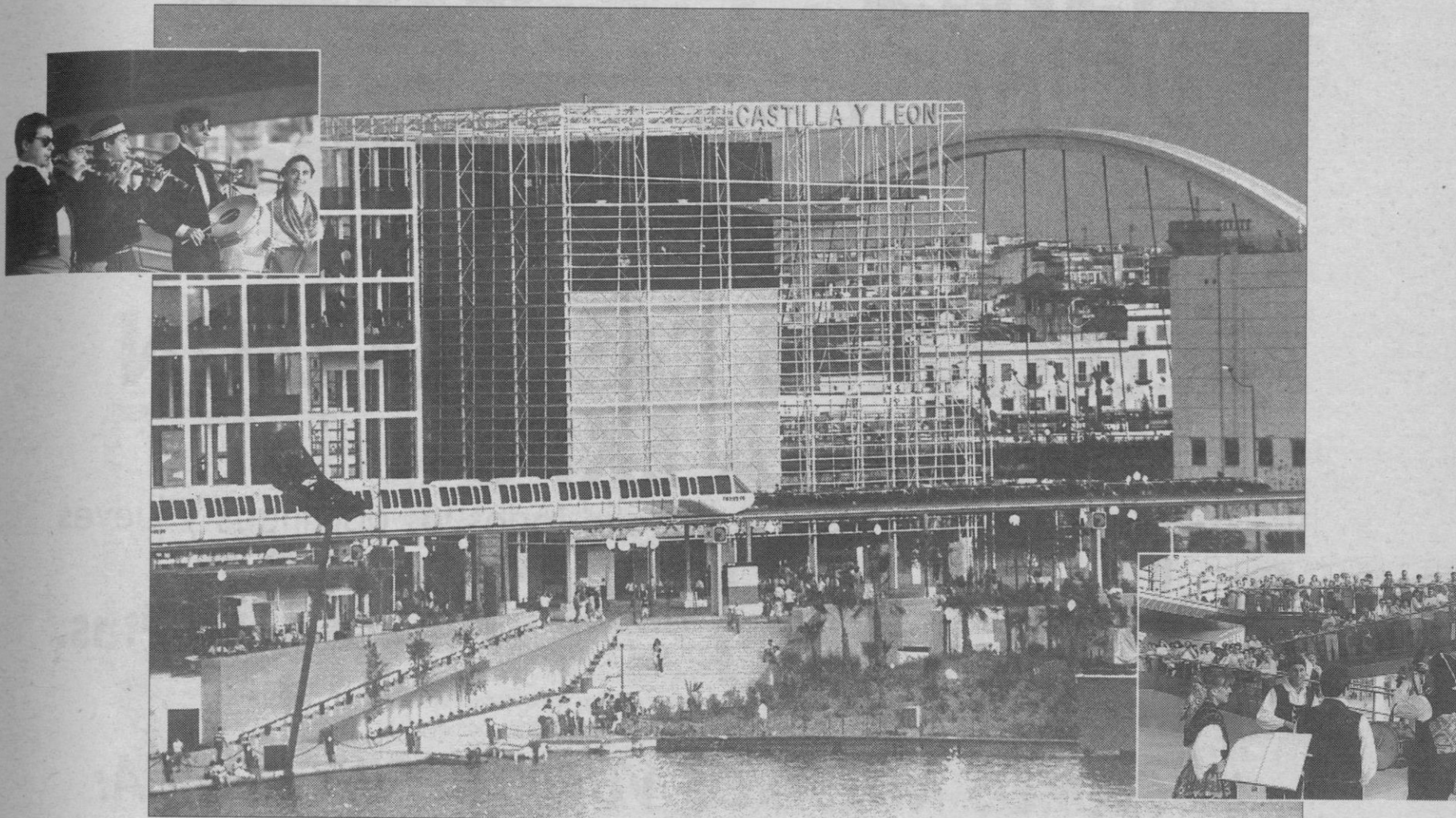
 **Caja Salamanca y Soria**



**CADA
DÍA
MÁS.**



Junta de
Castilla y León



El pabellón de Castilla y León exhibe una muestra de documentos y libros básicos en la cultura hispánica.

Un homenaje a nuestra lengua

JUAN JOSÉ LUCAS

Presidente de la Junta de Castilla y León

Castilla y León fue, sin duda, un elemento básico en el descubrimiento de América y en su desarrollo posterior, y lo fue porque en la Europa del siglo XV nuestra región poseía una vertebración social muy superior a la del resto de los reinos europeos.

La Castilla y León de los albores de la Edad Moderna gozaba de tres instrumentos básicos —derecho, religión y lengua— sobre los cuales consiguió aglutinar voluntades y esfuerzos para formar, primero, la nación española y abrirse, casi al mismo tiempo, hacia el nuevo mundo que acababa de descubrirse.

La región comenzó a estructurarse bajo unas leyes que fueron dejando sus peculiaridades locales aparte para formar un cuerpo común bajo una jurisdicción única. Otro de los elementos conformadores de esa realidad pujante fue la religión, que se convirtió en bandera imprescindible bajo el reinado de los Reyes Católicos.

Pero quizás la lengua fue el elemento que mayor repercusión tuvo en la cristalización de la nación española y en su expansión hacia el nuevo mundo. La lengua es un vehículo inigualable no sólo para el desarrollo cultural, sino también para el desarrollo humano de toda sociedad.

Por eso, en este V Centenario, no podía faltar un homenaje de Castilla y León a la lengua española, un idioma que nos ayudó a conseguir unas señas de identidad propias entonces y que ahora hablamos casi quinientos millones de personas.

En nuestro homenaje, además de conseguir reunir a los más prestigiosos académicos españoles e hispanoamericanos, hemos querido exponer ante el mundo los textos históricos más importantes. El Pabellón de Castilla y León exhibe una muestra de documentos y libros que fueron elementos básicos de la cultura hispánica y que nos sirven para acercarnos a los orígenes del nuevo mundo y a los nuestros propios.

En nuestra Sala del Tesoro tenemos joyas tan importantes co-

mo el *Fuero de Sepúlveda*, que sirvió para dotar de leyes elementales a los pobladores de las tierras yermas de la llanura. Tenemos también la *Gramática Castellana* de Nebrija, cuyo quinto centenario también celebramos ahora. Y remontándonos algo más a nuestros orígenes nos encontramos con las *Glosas Silenses*, en las que se aprecia con claridad cómo el castellano deja de ser un dialecto latino para adquirir la condición de lengua viva que se va empezando a fijar en textos escritos.

La lengua española, ese castellano que nació en la Edad Media de nuestro pueblo, sirvió de cauce para dar forma a esas leyes nuevas que iban a acabar con el feudalismo, a esa religión pujante que acabó cristianizando todo el continente americano, y llegó también a la pluma de esos artistas del lenguaje que consiguieron escribir las más importantes obras maestras de la literatura mundial.

Nuestro homenaje a la lengua española es, pues, un homenaje a nuestra historia, a todos los pueblos que la acogieron como vehículo de expresión y a esos quinientos millones de ciudadanos que día a día consiguen transmitir sus sentimientos, sus ideas y sus deseos en nuestro idioma.



La lengua española sirvió de cauce para dar forma a las nuevas leyes que iban a acabar con el feudalismo

**DEJATE
DEJATE**
dejar

EXPO '92
SEVILLA

Sevilla

ACERCAMOS CASTILLA-LEON A LA EXPO

Puente aéreo especial desde Valladolid todos los domingos y jueves

5 días (4 noches
media pensión) desde **39.900 Ptas.**

INICIAMOS NUESTROS VUELOS ESPECIALES A:

TENERIFE

Vuelos especiales todos los
miércoles desde Valladolid
y Salamanca

8 días pensión completa
Desde **39.900 Ptas.**

15 días pensión completa
Desde **51.900 Ptas.**

(Incluye AVION + TRASLADOS + HOTEL)

MALLORCA

Vuelos especiales todas las
semanas desde:

SALAMANCA: Miércoles
y domingos

VALLADOLID: Miércoles

8 días pensión completa
Desde **23.300 Ptas.**

15 días pensión completa
Desde **33.900 Ptas.**

(Incluye AVION + TRASLADOS + HOTEL)

MARRUECOS

Salidas desde Madrid
todos los sábados:

CIRCUITO IMPERIAL
8 días media pensión
Desde **49.900 Ptas.**

OFERTAS ESPECIALES A:

EGIPTO

Salidas desde Madrid y Barcelona
4 días desde 62.500 Ptas.

SANTO DOMINGO

Salidas desde Madrid y Barcelona
9 días desde 91.900 Ptas.

MEXICO - ACAPULCO

Salidas desde Madrid
8 días desde 79.900 Ptas.

BRASIL

Salidas desde Madrid y Barcelona
9 días desde 69.000 Ptas.

CANCUN

Salidas desde Madrid y Barcelona
9 días desde 93.900 Ptas.

THAILANDIA

Salidas desde Madrid y Barcelona
9 días desde 85.900 Ptas.



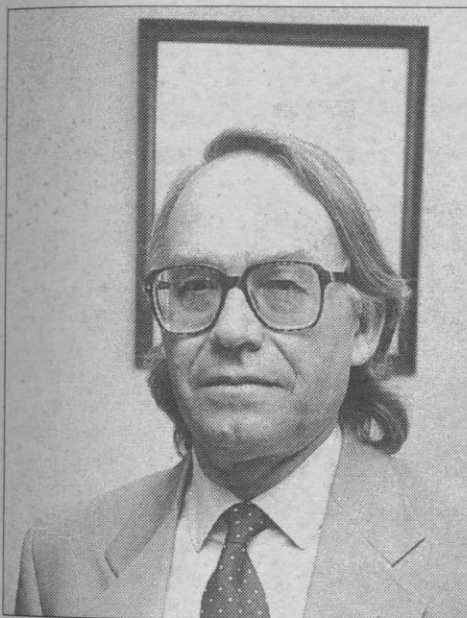
AVILA: Avda. Portugal, 12. Tel.: 22 96 50. **BURGOS:** Cardenal Segura, 3. Tel.: 27 60 34. **LEON:** P.º de la Condesa, 34. Tel.: 24 95 00. **PALENCIA:** Mayor, 3. Tel.: 74 17 22.
SALAMANCA: Avda. de Federico Anaya, 2. Tel.: 25 61 18. P.º Canalejas, 14. Tel.: 26 56 13. Zamora, 54. Tel.: 21 98 70. Maestro Avila, 2. Tel.: 26 85 40.
SEGOVIA: P.º Ezequiel González, 38. Tel.: 43 65 62. **VALLADOLID:** Miguel Iscar, 13. Tel.: 37 33 66. Veinte Febrero, 6. Tel.: 35 06 00. **ZAMORA:** Magistral Romero, 8. Tel.: 51 43 72.

Castilla y León en la Expo 92

CESAR HUIDOBRO

Consejero de Presidencia de la Junta

La presencia de Castilla y León en la Exposición Universal Sevilla 92 fue una decisión adoptada con dos años de anticipación, cuando el acontecimiento era todavía una nebulosa a larga distancia.



La presencia era inexcusable si el pabellón nacional había de estar integrado por el Pabellón de España y el de las comunidades autónomas. Y lo era aún más si se veía desde el papel que Castilla y León había desempeñado en el descubrimiento y culturización del Nuevo Mundo.

Sería incomprensible que, habiendo sido invitados, Castilla y León no estuviera presente en un evento que conmemoraba el V Centenario del Descubrimiento de América.

Pocas dudas planteó la necesidad de utilizar una sociedad instrumental (PABECAL, S.A.) que ejecutara los proyectos de participación, pero al intentar definir y elegir entre éstos las dificultades fueron enormes.

¿Qué pabellón? ¿Qué contenidos? ¿Qué actividades? ¿Qué mensaje?

Las dificultades hubieran aumentado, si fuera posible, al contemplar las posibilidades. 1.600 m² era de

cuanto se disponía para servicios, restaurante y exposiciones. Una rica tradición social, política, económica y cultural plasmada en abundantes testimonios exigía una mayor superficie. Un presente con múltiples problemas cuya solución orientara de manera trascendente el futuro exigía también más espacio. Una Comunidad Autónoma en vías de consolidación con una acusada identidad provincial era un reto añadido. Todo un abanico de posibilidades para elegir, una limitadísima posibilidad para decidir.

Lo que hoy está siendo una realidad, el Pabellón de Castilla y León en la Exposición Universal de Sevilla 1992, ha sido el fruto de consultas, deliberaciones, discusiones a veces, y el dolor de dejar en meras ideas, incluso en proyectos, el deseo de decir al mundo todo lo que fuimos, somos y queremos ser como pueblo.

Lo que se quedó en el camino no fue lo peor. Lo difícil no fue elegir, fue eliminar.

Pero lo que está reflejando qué se pretendió transmitir, no sólo a los visitantes, sino a nosotros mismos, a los castellanos y leoneses: el orgullo de serlo y la necesidad de colaborar en un momento también clave para estas tierras, para el mundo entero. Un nuevo orden territorial, económico y social se prevé para el final de este siglo XX.

Castilla en el siglo XV era la «potencia» en Occidente. Los objetos y documentos seleccionados para las salas de los Tesoros de Castilla y el Túnel de la Lengua dejan constancia de ello.

Lo que en esas salas se muestra explica por qué sólo el Reino de Castilla estaba en condiciones, en aquel momento, de impulsar y patrocinar la aventura del «Descubrimiento». Política, social, económica, técnica y culturalmente, el Reino de Castilla era el único preparado para el «Descubrimiento».

Se pudo llevar la primera regulación de los derechos humanos, las Leyes de Burgos de 1512, se han podido llevar las primeras ciudades y plazas construidas a semejanza de las cas-

tellanas; se podía hablar de universidades semejantes a la de Salamanca; podíamos hablar de hombres del Descubrimiento, podíamos...

Pero se eligió, como núcleo central, no ir más allá del siglo XV y dedicar una atención especial a la más importante y fructífera aportación de los españoles al Nuevo Mundo: la lengua, el castellano, el español. Así se decía al mundo y a los castellanos y leoneses cómo era y dónde estaba nuestro pueblo en el siglo XV cuando descubrió América. Pero había que decir algo de lo que aportará Castilla y León a la construcción de esa Europa del siglo XXI y lo que necesita de los otros europeos. Había que decir qué somos ahora y hacia dónde nos dirigimos.

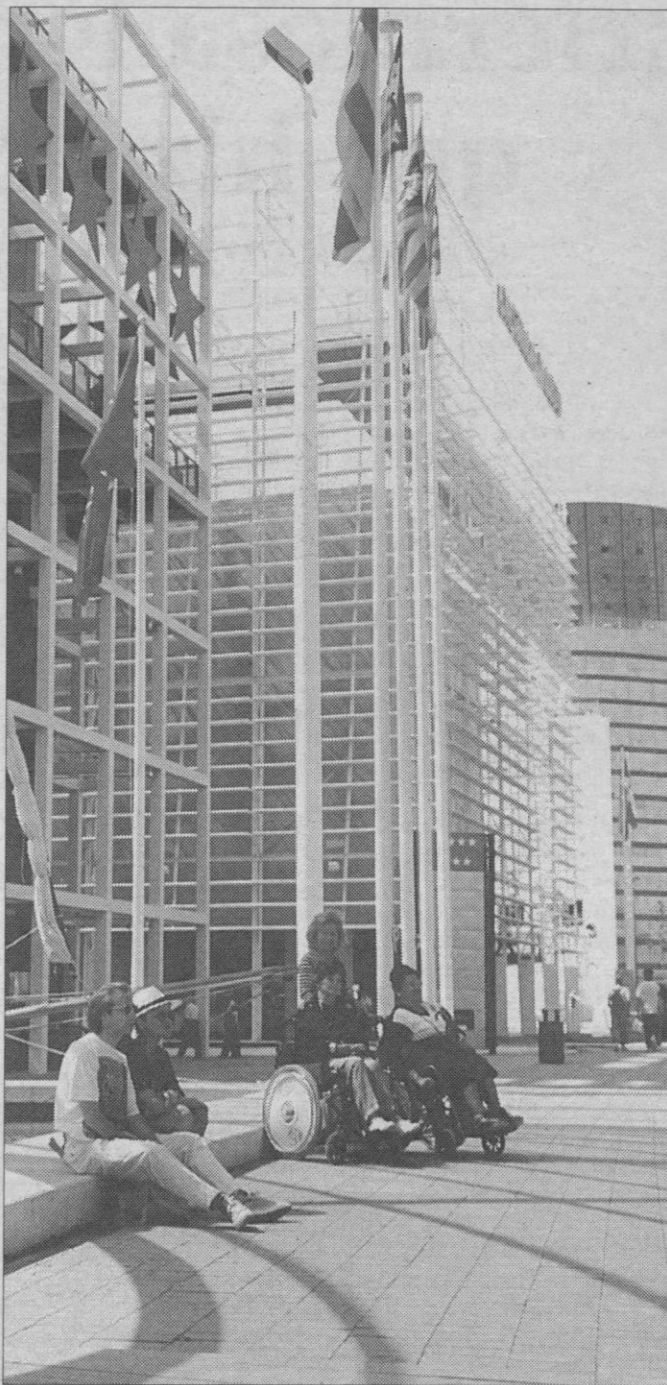
La primera respuesta a esa necesidad es el pabellón, como edificio: estéticamente moderno, técnicamente avanzado, obra de jóvenes castellano-leoneses formados en nuestras universidades.

Las actividades, encuentros y visitas empresariales pretenden mostrar nuestra red industrial y comercial y la preocupación por su modernización.

Una oferta gastronómica que pretende no dejar fuera ninguna de las especialidades de la región, en el marco de un restaurante moderno con sabor a viejas tradiciones, es el atractivo envoltorio para un turismo de calidad como el que Castilla y León puede ofrecer.

Estas actividades y otras aquí ni siquiera mencionadas muestran leves y fugaces pinceladas de ese ser actual y querer ser futuro de Castilla y León.

El día 11 de junio se celebra en la Expo el Día en honor de Castilla y León. Ese día Castilla y León es la invitada especial en la Isla de la Cartuja. La Expo de anfitriona, Castilla y León invitada de honor. Es un buen momento para recordar por qué y cómo la Junta de Castilla y León articuló la presencia y la participación de la Comunidad Autónoma en este magno acontecimiento.



El 11 de junio se celebra el Día en honor de Castilla y León. La Expo de anfitriona, Castilla y León invitada especial

Romance propio y originario de una pequeña zona de la península —montes cántabros y burgaleses— el castellano se convirtió en lengua común de los españoles y adquirió extensión universal a partir de 1492, precisamente cuando Antonio de Nebrija

daba a imprimir su primera *Gramática*. Fueron razones fundamentales de este proceso de más de un milenio de gestación, la capacidad de integrar otros romances y otras lenguas; el dinamismo de su evolución interna y el protagonismo histórico del vie-

jo reino de Castilla. El resumen de este proceso queda reflejado en la muestra «El túnel de la lengua», que ocupa una de las salas del Pabecal en la EXPO-92, y en el «Homenaje a la lengua española», que se desarrolla entre el 8 y el 10 de junio.

¡Hermosa ignorancia de los latines que hizo brotar el castellano!

Pabecal desarrolla un programa de actos en homenaje a la lengua española

Francisco Barrasa

El castellano era, junto al galaico-portugués, catalán, astur-leonés y aragonés, una de las variedades fundamentales —y la de evolución más decidida— de la lengua romance que tomaba fuerza en la península con el confinamiento del latín a los documentos judiciales y administrativos.

A su vez, los documentos de los siglos IX al XIII muestran que dentro del territorio «castellano», coexistían al menos cuatro modalidades lingüísticas: Cantabria, La Rioja, Extremadura soriana y Burgos-Alfoz de Lara. Fue esta última la que a la postre acabó convirtiéndose en el centro nivelador del idioma.

A la altura de las *Glosas Emilianenses* —la más antigua muestra hasta ahora conocida del romance, que sin absoluta certeza han sido fechadas en el ecuador del siglo X—, se puede leer un tránsito entre el latín y la lengua romance de estas características:

«Cono ajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salbatore, qual dueno get ena honore, e qual dueno tienet ela mandatione cono Padre, cono Spíritu Sancto, enos siéculos delos siéculos. Facanos Deus omnipotes tal serbitio fere ke delante ela sua face gaudioso segamus. Amen».

(Con la ayuda de nuestro señor, señor Cristo, señor Salvador, el cual señor está en el honor y el cual señor tiene el poder con el Padre, con el Espíritu Santo en los siglos de los siglos. Que Dios omnipotente nos haga hacer tal servicio que delante de su faz estemos gozosos. Amen)

Culto y vulgar

La evolución del castellano sin duda se registró en el doble plano de lo oral y lo escrito, con la diferencia de que sólo para el segundo de los casos es posible la difusión de sus muestras. La lengua literaria tiene desde el punto de vista cronológico su primer apunte en el *Cantar del Mío Cid* —transcrito de la actividad juglaresca desde el siglo XII—, y aproximadamente una centuria después, con los poemas del «mester de clerecía», la escritura es aún más culta pero al mismo tiempo da muestra por comparación con su elevado nivel de giros y palabras vulgares.

Fue entonces, con la amplísima y capital obra alentada por Alfonso X, cuando el vocabulario fue notablemente ampliado merced a los llamados neologismos alfonsíes, derivados de vocablos castellanos ya existentes o prestados del latín, grie-

go y árabe. A la fecunda etapa de este monarca corresponde también una normalización

de la ortografía que permaneció en vigor precisamente hasta comienzos del siglo XVI, y el cumplimiento de la disposición de su progenitor, Fernando III, para que todos los documentos reales fueran redactados en el idioma propio, lo que significaba el basado en el habla de Burgos.

La sintaxis

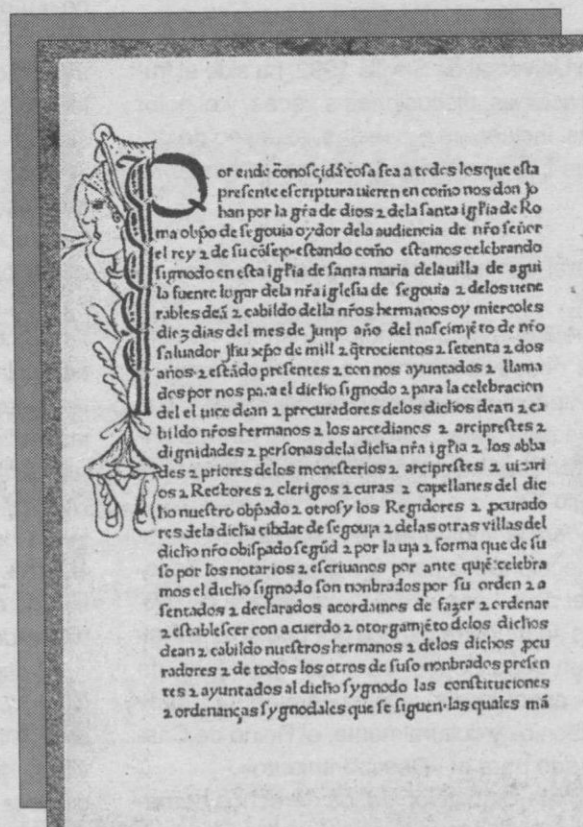
Durante el siglo XIV predominó la llamada norma toledana, que viene a significar el predominio del castellano hablado en aquella ciudad y su reflejo en la literatura. Ya en el XV, las décadas anteriores a la *Gramática* de Antonio Nebrija son muestra de lo que los especialistas llaman «relatinización», con muchos aportes al vocabulario y la sintaxis desde aquella lengua, pues los elementos más cultos de la sociedad —que en aquel momento aún influenciaban a los reyes, sus mecenas— consideraban a la Antigüedad clásica un modelo a imitar.

A la hora de evaluar el estado del

Fernando III ordenó que todos los documentos reales fueran redactados en el idioma propio, lo que significaba el basado en el habla de Burgos



Arriba: Privilegio rodado de Alfonso X, El Sabio (1256). Abajo: Sinodal de Aguilafuente (1472).



castellano como lengua suceptible de desarrollo bajo la bandera protectora de una *Gramática* (1492), cabe comentar un libro —con frontera sutil entre la descripción novelada y la pieza de teatro— como *La Celestina*, cuyo personaje central maneja indistintamente la lengua culta y la popular según la clase social de sus interlocutores.

Cuando la lengua romance plenamente consolidada cruza el Atlántico viajando con los protagonistas del Descubrimiento de América, encontrará otra aventura paralela y —para sí bastante más enriquecedora que la conquista militar y económica: llenarse de sustantivos para denominar a los elementos de la fauna y la flora y a los fenómenos

de la naturaleza que eran desconocidos en la península europea de procedencia. «El túnel de la lengua» quedó atrás y la necesidad, más que las normas gramaticales, comenzó a ser de diccionarios.

Homenaje a la lengua

El programa del «Homenaje a la lengua española» que tendrá lugar en el Pabellón de Castilla y León de la EXPO-92 del 8 al 10 de junio ha sido coordinado por Fernando Redondo Berdugo. Lo componen la exposición permanente de documentos titulada *El tesoro de la lengua* —comentada en estas mismas páginas—, un ciclo de conferencias que recorren el devenir del castellano desde dialecto local a idioma universal —que van a ser publicadas posteriormente por la Junta—, y la presentación del libro *Historia y presente del español en América*.

César Hernández Alonso, catedrático de Lengua Española en la Universidad de Valladolid, abrirá el lunes día 8 el ciclo de conferencias en Pabecal con la titulada *El castellano de dialecto local a lengua internacional*, en la que evocará aquel peculiar romance —hablado por los repobladores de Castilla que permanecían refugiados de la invasión ára-

El castellano se llena en América de sustantivos referidos a la naturaleza

be en las montañas de Asturias, Liébana y Trasmiera, que varios siglos después se convirtió casi simultáneamente en lengua nacional e internacional cuando en los albores del siglo XVI coincidieron la conquista de Granada, la anexión de Navarra y la llegada de las carabelas a tierras americanas.

El catedrático y académico Emilio Alarcos Llorach será el siguiente orador de esa jornada con el argumento «El español en América». A partir de 1492 el doble flujo de influencias generado por la presencia de las expediciones en la plataforma antillana supuso un incesante proceso de incorporación de americanismos, mientras la lengua hablada allí tenía un marcado carácter meridional-perinsular, lo que todavía se rastrea en las frecuentes coincidencias entre el andaluz y el canario.

El día 9 de junio será Humberto López Morales, miembro de la Real Academia Puertorriqueña de la Lengua, el encargado de glosar «El español de América, hoy», desde la privilegiada atalaya del hispanista que vive y enseña en un estado asociado de los EE.UU. de Norteamérica y está en contacto con la realidad meridional del continente.

Cita de académicos

Un total de 15 miembros de la Real Academia Española han confirmado su asistencia a la reunión de académicos convocada por el Pabellón de Castilla y León el miércoles día 10. La cita contará con el director de la institución, Fernando Lázaro Carreter, al que acompañarán Joaquín Calvo-Sotelo; Torcuato Luca de Tena; Emilio Alarcos Llorach; Manuel Alvar; Emilio Lorenzo Criado; Manuel Seco Reymundo; Rafael Alvarado Ballester; Valentín Gar-

Página de Crónica de veinte reyes. (Último tercio del s. XIII)



cía Yebra; Jesús Aguirre y Ortiz de Zárate (duque de Alba); Gregorio Salvador Caja; José Luis Piniños Díaz; Francisco Rodríguez Adrados; Claudio Rodríguez García y Víctor García de la Concha.

En esa misma jornada, Manuel Alvar, académico y catedrático de la universidad norteamericana de Albany, cerrará el ciclo de conferencias con la titulada «El español en el mundo», re-

sumen de lo que consideramos «más de cuatro siglos al pie de ese árbol florido que es nuestra lengua».

El colofón a esta intensa jornada sobre la lengua española en la EXPO-92 será la presentación de la obra

Un total de 15 miembros de la Real Academia de la Lengua han confirmado su asistencia a la reunión convocada por Pabecal

Historia y presente del español en América —también reseñada en este monográfico—, cuyo atractivo añadido es la presencia de norteamericanos entre los 36 hispanistas que se refieren al estado actual de la lengua en su país e incluso en la región en la que viven, de forma que puede ser un primer test al desarrollo del idioma cinco siglos después de su implantación.

El don de la oportunidad

Rafael Alvarado Ballester, secretario accidental de la RAE, ha calificado de «magnífica iniciativa» la del homenaje a la lengua española que se ofrece con carácter permanente y en junio de manera acentuada en el Pabecal.

«Desde el punto de vista artístico, y en cuanto a la precisión y oportunidad de tal exaltación, estoy absolutamente complacido por lo que he podido ver en el Pabellón de Castilla y León en la EXPO», precisa Rafael Alvarado, para quien este tipo de planteamientos contribuyen eficazmente a ese objetivo eterno de la Real Academia Española que es dar esplendor al lenguaje.

La cita de un tercio de los componentes de la RAE en Pabecal supone para Alvarado Ballester una presencia de la institución en un ámbito que analiza el origen, el desarrollo y la expansión de una lengua felizmente universal.

Historia y presente del español

Punto de partida

Rafael Lapesa Melgar: *El español llevado a América*.
Manuel Alvar: *Cronistas de Indias*.

Cuestiones generales

Orlando Alba: *Zonificación dialectal del español de América*.
José María Enguita Utrilla: *Rasgos lingüísticos andaluces en las hablas de Hispanoamérica*.

Juan Antonio Frago: *El «seseo». Orígenes y difusión americana*.

Elena Rojas: *El «voseo» en el español de América*.

Lenguas en contacto

Tomás Buesa: *Indoamericanismos léxicos*.

Rodolfo Cerrón Palomino: *La forja del castellano andino o el penoso camino de la latinización*.

Manuel Álvarez Nazario: *Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas*.

El español del Caribe

María Vaquero: *Orígenes y formación del español de América. Periodo antillano. Historia del español en las Antillas. Etapa colonial. Etapa de las dependencias*.

Humberto López Morales: *Los primeros contactos lingüísticos del español de América. Panorama del español antillano hoy*.

Amparo Morales: *Variación dialectal e influencia lingüística: el español de Puerto Rico*.

Argentina

Nélida Donni de Mirande: *El español actual hablado en la Argentina*.

Bolivia

José G. Mendoza Quiroga: *El castellano del siglo XVI en Bolivia. Aspectos del castellano hablado en Bolivia*.

de América (ÍNDICE DE AUTORES)

Colombia

José Joaquín Montes: *Historia del español hablado en Colombia. El español hablado en Colombia*.

Chile

Alfredo Matus: *Soledad Dragham y José Luis Samaniego: Notas para una historia del español en Chile*.

Ecuador

Antonio Quilis: *Rasgos generales sobre la lengua española en el Ecuador*.

México

Juan M. Lope Blanch: *Esbozo histórico del español de México*.

José G. Moreno de Alba: *El español hablado en México*.

Paraguay

Germán de Granda: *Hacia la historia de la lengua española en el Paraguay. El español del Paraguay. Distribución, uso y estructuras*.

Perú

José Luis Rivarola: *Aproximación histórica al español del Perú*.

Rocío Caravedo: *Espacio geográfico y modalidades lingüísticas en el español del Perú*.

Uruguay

Adolfo Elizaicín: *Historia del español en el Uruguay. El español actual en el Uruguay*.

Venezuela

Paola Bentivoglio y Mercedes Sedano: *El español hablado en Venezuela*.

Estados Unidos

Jerry Craddock: *Historia del español en EE.UU.*

Carmen Silva Corvalán: *El español actual en EE.UU.*

El centro de gravedad de la lengua española

El futuro del castellano se juega en América

CESAR HERNANDEZ ALONSO

Catedrático de Lengua Española de la Universidad de Valladolid



El hombre es lenguaje. En él se hace, conforma su manera de ser y en él vive. A través de una lengua, en la que el ser humano se instala, obtenemos una

cosmovisión y un sentido de las cosas, y por medio de ella nos comunicamos y transmitimos nuestros pensamientos y sentimientos.

La lengua es el soporte de la convivencia y el crisol que da cohesión y cierta homogeneidad al grupo que la habla, y el mejor método de entendimiento entre las gentes.

Es la base y el sustento de una sociedad y el nudo que enlaza pareceres y personas.

Nosotros tenemos la gran fortuna de disponer de una de las lenguas más habladas del mundo, y de las que mejores frutos culturales ha dejado. Según recientes datos oficiales facilitados por la ONU y por el Banco Mundial, referidos a 1990 y sobre censos de unos pocos años atrás, hoy hablan español en el mundo bastantes más de 450 millones de personas; lo que implica que en un brevísimo plazo será una de las dos lenguas más habladas. De ello debemos enorgullecernos y aprovecharnos; pero disponer de ese gran tesoro exige unas obligaciones, una atención, un cuidado por incrementarlo, tratarlo bien, cultivarlo y expandirlo.

Servidores de la lengua

Desde esta Castilla, cuna de la lengua, hay quienes sienten la tentación chauvinista de creer que es «nuestra lengua», que seguimos siendo «los amos del dioma». Pero nada más lejos de la realidad. A lo más, somos sus primeros servidores, porque el haber nacido en la propia cuna del castellano es un honor, pero exige también una deuda y unas obligaciones.

El centro de gravedad, el núcleo dominante del español no está en la península, sino de América. Allí vive más del 90 por ciento de sus hablantes. La suerte y el porvenir del español está en manos de los hispanohablantes de América. Nuestra lengua, una y diversa, común a más de veinte naciones, ya no es castellana, ni siquiera española; es el lazo de unión de una gran comunidad hispánica de países y gentes.

Y el encuentro este año de culturas, pueblos, civilizaciones y lenguas tan diferentes tiene su principal fundamento en la lengua común.

El español es lo que une básicamente a todos los pueblos que lo hablan. Cada uno imprime sus hue-

llas y peculiaridades, cada gente la utilizará de una u otra manera, pero en la base, por debajo y por encima de tanta diversidad, poco más que epidérmica, subyace el soporte común de una lengua vigorosa y rica, que sigue avanzando, expandiéndose y enriqueciéndose día a día.

Las relaciones entre los países, los medios de comunicación y las crea-

ciones

artísticas en lengua

española impulsan una creciente nivelación y aún estandarización de la norma culta que, a fin de cuentas, es la de prestigio y la modélica.

Hay infinidad de diferencias de unos a otros países de habla hispana, pero bajo ellas el soporte de la lengua los une y acerca, les da un sentido de la vida relativamente común, un modo de entenderse y una fuerza de unión.

Pensando en la importancia de nuestra lengua y que su presente y futuro depende más de la América hispanohablante que de ninguna otra gente, como homenaje y ofrenda desde esta su cuna, proyectamos la publicación de un libro que faltaba a nuestra Filología y Lingüística, un compendio preciso, sólido y denso del devenir y la situación actual del español hablado allende los mares. Y así, por primera vez, ve la luz una

Hoy tiene poco sentido pensar que el español peninsular es el único centro difusor



Fragmento del pergamino *Privilegio* rodado de Alfonso X, el sabio. 1256.

bajos, la unidad dentro de la variedad y la especificidad.

A partir de ahora, la historia de la lengua española ya no puede ceñirse al castellano peninsular, sino que tiene que considerar, desde determinados momentos, una vertiente, fundamental en los últimos siglos y con sus peculiaridades, que es el español de América.

Y aún sabiendo que en sentido estricto, no existe un español de América, nadie duda de que hay un común denominador de todas las variedades de cada país hispanohablante.

Hoy tiene ya poco sentido pensar que el español peninsular es el único centro difusor y de irradiación, el modelo único y espejo de una lengua en vigorosa y geométrica expansión. Hoy, en el mejor de los casos, debemos admitir un polícentrismo enriquecedor, que da una imagen caleidoscópica al español hablado en el mundo.

El equilibrio nivelador de las variedades lingüísticas nacionales, la estandarización de la lengua y, en fin, la tendencia uniformadora hacia una vastísima *koiné* internacional, nos garantizan la unidad y extraordinaria vitalidad de la lengua española en el futuro.

Historia y presente del español

de América, patrocinada por la Junta de Castilla y León, que se presenta en su pabellón de la EXPO-92, como un acto más del homenaje a la lengua. Más de treinta especialistas, de los más renombrados y conocidos en estas materias, han participado en tan importante obra.

Variada unidad

Y pese a la independencia y peculiaridad de cada autor, pese a las diferencias de métodos y opiniones, hay en todo este libro, ya indispensable en los estudios del español, una unidad de enfoques y criterios, científicamente sentados y didácticamente expuestos.

Investigadores y especialistas del hispanismo de las más diversas partes del mundo, han realizado, también, una espléndida obra unitaria. La misma suerte que la lengua, objeto de estos estudios, han corrido estos tra-

La suerte y el porvenir del español hay que buscarla en América, donde reside el 90 por ciento de los hispanohablantes

TODA LA GAMA FIAT A SU ALCANCE



Panda

- Motor Fire 1.000 c.c. (45 y 50 CV.).
- Gran equipamiento interior.
- Suspensión Omega.
- Panda 4 x 4 Trekking, el más polivalente y de menor consumo del mercado.



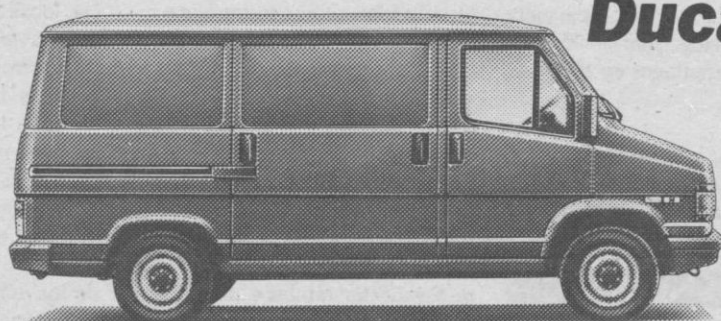
Uno

- Hasta 118 CV. y 204 Km/h.
- Desde 4 l. de consumo a 90 Km/h.
- 16 versiones con 7 motorizaciones.



Tipo

- Hasta 148 CV. y 207 Km/h.
- Desde 4,9 l. de consumo a 90 Km/h.
- 14 versiones con 8 motorizaciones.



Ducato

- Hasta 95 CV. y 137 Km/h.
- Desde 8 l. de consumo a 90 Km/h.
- Capacidad de carga hasta 1.800 Kg. y 9,3 m³
- 150 versiones con 4 motorizaciones.



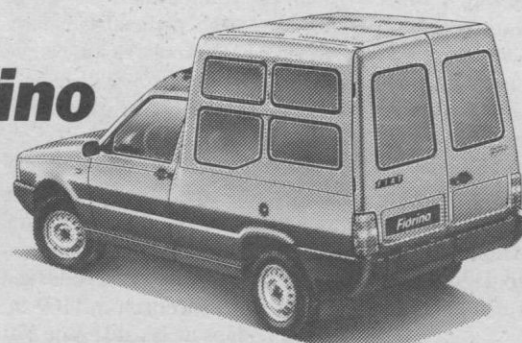
Tempra

- Hasta 110 CV. y 190 Km/h.
- Desde 4,5 l. de consumo a 90 Km/h.
- 11 versiones con 5 motorizaciones.



Croma

- Hasta 158 CV. y 215 Km/h.
- Desde 3,9 l. de consumo a 90 Km/h.
- 6 versiones con 5 motorizaciones.



Fiorino

- Combi y Furgón hasta 67 CV. y 140 Km/h.
- Desde 5,3 l. de consumo a 90 Km/h.
- Capacidad de carga hasta 470 Kg. y 2,7 m³

Red de Concesionarios Oficiales de Castilla-León:

AVILA
LUAUTO, S. A.
Ctra. de Valladolid, 66. Tel. 22 90 16.

BURGOS
AUTO-FORMULA, S. L.
Alcalde Martín Cobos, s/n. Tel. 23 13 20.

LEON
AUTOACEVEDO
Ctra. N-VI, Km. 392. Tels. 45 01 20 - 45 01 21. Ponferrada (Camponaraya).

LEMOTOR
Julio del Campo, 2. Tel. 24 22 00. León.
Ctra. de Madrid, Km. 3,19. Tel. 20 22 11.
Valdelafuente.

PALENCIA
AUTOMOVILES SANSE
María de Molina, 2. Tel. 72 55 41.
Avda. de Cuba, 61. Tel. 72 26 50.

SALAMANCA
AUTO-LUX
P.º de la Estación, 6. Tel. 23 30 46.
Ctra. de Aldealengua, Km. 2,5. Tel. 22 71 39.

FHASA
Ctra. de Valladolid, Km. 2,600. Tel. 24 12 11.

SORIA
HERMANOS MATEO LORENZO, S. A.
Pol. Ind. Las Casas, Parcela 42. Tel. 22 62 62.

VALLADOLID
AUTOJUCAR, S. A.
Pza. Poniente, 4. Tel. 33 82 02.
Ctra. de León, Km. 195. Tel. 35 24 61.

ZAMORA
LIVAUTO, S. A.
Ctra. de Salamanca, 37. Tel. 51 96 41.

El túnel de la lengua

A la búsqueda del origen del castellano

AMANDO REPRESA

Ex-director del Archivo de Simancas



Bajo este literario título, se exhiben en el Pabellón de Castilla y León de la Expo de Sevilla doce notables piezas, entre libros y documentos,

presuntamente relacionadas con el origen y evolución de la lengua castellana. Y decimos «presuntamente» porque una ordenación de la más elemental metodología histórica deshace esa exclusiva referencia idiomática, para encuadrarla en lo que realmente tales testimonios, son una miscelánea heterogénea integrada por los siguientes conceptos:

- 1º.- Textos de interés lingüístico específicos.
- 2º.- Textos literarios.
- 3º.- Textos cronísticos.
- 4º.- Textos jurídicos.
- 5º.- Textos político-institucionales.
- 6º.- Primer libro impreso.

De acuerdo con esta ordenación temática, vamos a intentar esclarecer su contenido, dado que las referencias de prensa al aludir a la muestra se limitan, claro está, a enumerar las piezas de acuerdo a su simplicísima catalogación que en varios casos no esclarecen absolutamente nada. Como siempre, los depósitos que mayoritariamente han facilitado el material han sido los archivos y bibliotecas de la Iglesia (El Escorial, Silos, Colegiata de Covarrubias y catedrales de León, Burgos y Segovia), seguidos por la Biblioteca Nacional, la Universidad de Salamanca y el londinense British Museum.

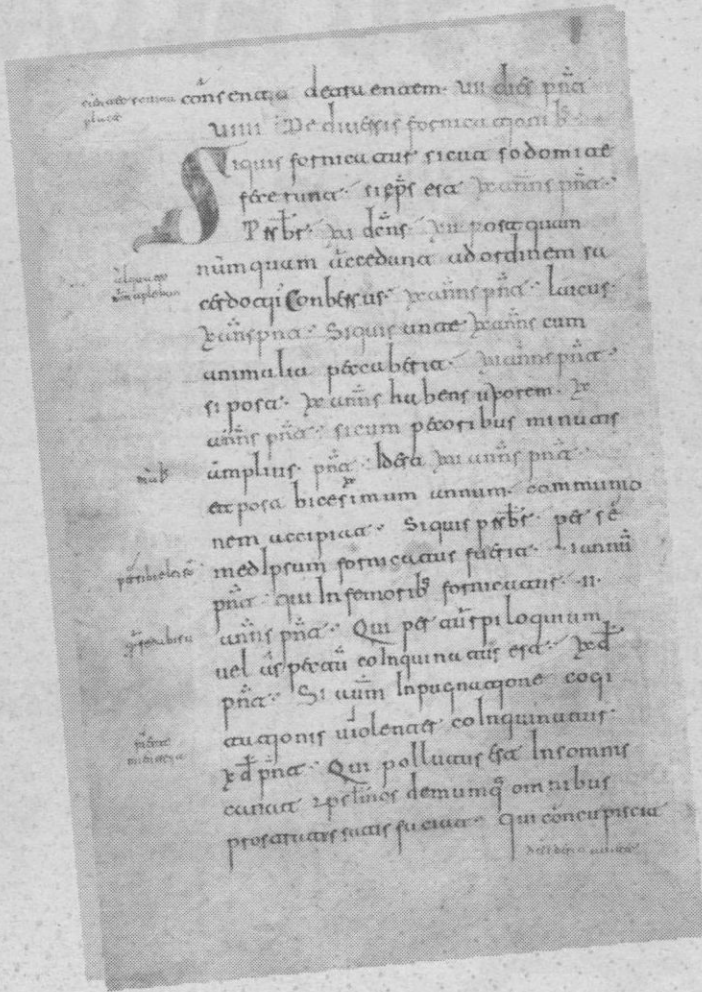
Interés lingüístico

Las dos piezas capitales para el arranque de ese *Túnel de la Lengua* son la *Novicia de Kesos* del Archivo de la Catedral de León y las *Glosas Silenses*, depositadas hoy en el British Museum de Londres. La primera —que ya fue seleccionada para que figurase en la exposición bibliográfica y documental de *Las Edades del Hombre* en Burgos— se encuentra en un documento del monasterio leonés de San Justo y pastor de Ardón del año 959, por el que un matrimonio, Hermenegildo y su mujer Cita— donan al cenobio la granja llamada Auctarios. Al dorso de éste, el dispensero del convento, sin duda ante la escasez de material escrito, fue anotando en diversas fechas y bajo el epígrafe de *Novicia de Kesos* los quesos que se habían ido entregando a los trabajadores, expresándolo en una lengua que ya no era propiamente el latín sino el primer testimonio del habla romance leonesa fijada por escrito. Las *Glosas Silenses*, de acuerdo con los estudios del eminente lingüista e historiador Ramón Menéndez Pidal, son explicaciones ocasionales que un monje fue poniendo al margen y entre líneas de un libro —en este caso un «penitencial monástico»— para facilitar a lectores indóctos la mejor comprensión de frases y voca-

blos del latín eclesiástico. Fechadas también en la segunda mitad del siglo X, son una muestra clara del romance que se usaba en el monasterio castellano de Silos por los años de la muerte del conde Fernán González.

De estos balbuceos de las lenguas románicas en León y Castilla hemos de dar un gran salto hasta llegar a la primera *Gramática Castellana*, escrita en 1492 por el sevillano Antonio de Nebrija y que se exhibe en un bellissimo incunable impreso el 18 de agosto de 1492, conservado hoy en la Biblioteca Nacional. En el prólogo, dedicado a la reina Isabel la Católica, dice textualmente Nebrija: «Cuando bien conmigo pienso muy esclarecida reina, la antigüedad de todas las cosas, una cosa hallo y saco por conclusión muy cierta: que siempre la lengua fue compañera del Imperio, y de tal manera la siguió, que, juntamente comenzaron, crecieron y florecieron, e después junta fue la caída de entrambas». Retengamos esta frase: «que siempre la lengua fue compañera del Imperio», no por trasnochado triunfalismo, sino por curioso azar cronológico, porque cuando estas palabras salían a la luz, tres navas de la Corona de Castilla llevaban ya quince días de navegación por el Atlántico, y potencialmente iba ya en ellas el arma incruenta que enseñaría el castellano a todo un Nuevo Mundo, por obra y gracia de un gramático y el novísimo arte mecánico de la imprenta.

Entre los dos testimonios más antiguos del siglo X y la normativa gramatical nebrijense de finales del siglo XV se intercalan asimismo otras dos notables piezas, como son la avenencia concertada en 1169 entre los vecinos de las aldeas de Vegamián y Lillo —ambas en la montaña leonesa— para la resolución de diversas cuestiones sobre pago de foros y derechos reales (Archivo Catedral de León, n° 1421 original) y la donación que un tal Juan Mateo hizo entre 1205 y 1209 al Cabildo de la Catedral de Burgos de unas casas de su propiedad (Archivo Catedral de Burgos, Vol 70 n° 43, en copia de mediados del XIII). Aun cuando los escribanos de ambos documentos comenzaron utilizando el latín —conforme a las pautas impuestas por el protocolo notarial—, pronto lo abandonaron para expresarse en la lengua vernácula, y no sólo en palabras sueltas sino en párrafos enteros, dándonos así una



Detalle de las Glosas Silenses.

cumplida muestra de cómo fuera el habla leonesa y castellana a mediados del siglo XII y comienzos del XIII.

El Arcipreste de Hita

Aunque, naturalmente, está relacionado con la lengua, no consideramos sin embargo que el ejemplar *El Libro del Buen Amor* del Arcipreste de Hita, de la segunda mitad del siglo XIV y conservado en la Universidad de Salamanca, sea un testimonio básicamente lingüístico como los vistos hasta ahora, sino lo que realmente es: una pieza capital de la literatura castellana de todos los tiempos, por coincidir en ella tanto el género satírico como el dramático y el lírico, en una «reventazón creadora de un alto poeta solitario», como afirma su gran estudioso, Julio Cajador y Frauca, en la edición que prologó para la biblioteca de clásicos castellanos en 1937.

Crónicas

Y en esa misma línea ha de incluirse también *Crónica de Veinte Reyes*, relato histórico de autor anónimo

compuesto en la segunda mitad del siglo XIV —no del siglo XIII como por error se indica en la sumaria guía de la Exposición—, y que comprende desde el reinado de Fruela II hasta la muerte de San Fernando (924 - 1252). La *Crónica* es un intento, quizá el primero, de elaborar una historia de Castilla aparte de la de León, siguiendo el influjo historiográfico marcado por la primera *Crónica General*, atribuida a Alfonso X el Sabio, que innova, a su vez, la forma de expresión, dando amplio margen a lo que pudiéramos llamar, literatura histórica popular, al acoger en su relato muchas leyendas y cantares de gesta.

Fueros

Hemos expuesto hasta aquí lo que con un criterio amplio se puede conceptualizar como testimonios relacionados con la lengua, bien en su forma directa, bien literaria (de «creación» o «histórica»), pero lo que de ninguna manera puede adscribirse al *Túnel de la Lengua* son los dos textos jurídicos que a continuación comentamos, de extraordinaria importancia para la historia del derecho castellano. Se trata del *Fuero de Sepúlveda*, también incorporado a la exposición burgalesa, y del *Fuero Real* de Alfonso X El Sabio.

El primero, autorizado por Alfonso VI el 17 de noviembre de 1076, es una versión extensa —enteramente en lengua latina— de un primitivo fuero de repoblación concedido por el conde de Castilla Sancho García a dicha villa, a raíz de su reconquista, que constituye a su vez el prototipo de todo el derecho foral de carácter local y concejil de la llamada —en la época— «extremadura» castellana, es decir, las tierras extendidas desde

el río Duero a las Sierras Centrales.

El segundo es un notable código de carácter jurídico-doctrinal elaborado por Alfonso X en 1254, a raíz de la restauración del romanismo por la escuela de Bolonia, y tendente a su vez a la unificación jurídica de todo el reino, por lo que el monarca lo extendió a muchas ciudades y villas que incluso tenían fuero privativo anterior, terminando así con la diversidad legislativa tan propia de los siglos altomedievales. Escrito en castellano, el monarca procuró una expresión clara y correcta, pero enteramente al margen de toda preocupación literaria o lingüística.

Textos institucionales

Por último, otro interesantísimo texto, escrito en el latín cancelloresco de la época y de un alto contenido histórico-institucional para el pasado de la Castilla de los Condes (que también figuró en la exposición de Burgos) es el documento de fundación, delimitación y dotación del Infantado de Covarrubias, dado por el segundo conde independiente de Castilla, Garci Fernández, y su mujer, Ava, a favor de su hija Urraca, con fecha 24 de noviembre del 978. En la Edad Media se conoció con el nombre de «infantado» o «infantazgo» los dominios o territorios específicos que constituían la dotación de los hijos de los reyes o condes soberanos, es decir, los infantes o infantas.

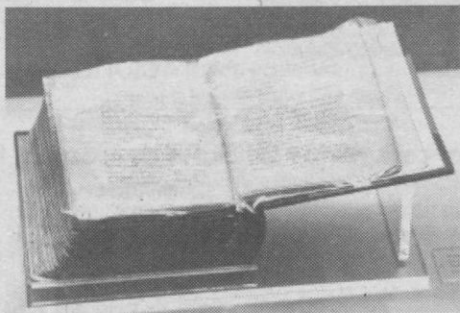
Cronológicamente el primero de ellos fue el de León, relacionado con el monasterio leonés de San Pelayo (después San Isidoro) por lo que recibió el nombre de «Infantazgo de San Pelayo». Le sigue en el tiempo este de Covarrubias, con un significado político evidentemente soberano, aunque se realice territorialmente sobre los dominios patrimoniales de los Condes en el Alfoz de Lara. Y el último —creado tras la unión definitiva de los dos reinos— fue el de Valladolid, con capitalidad en la amurallada villa de Urruña, si bien éste cambió pronto de significación al transformarse en una circunscripción territorial más del reino castellano, conocida con el nombre de «Merindad del Infantazgo de Valladolid».

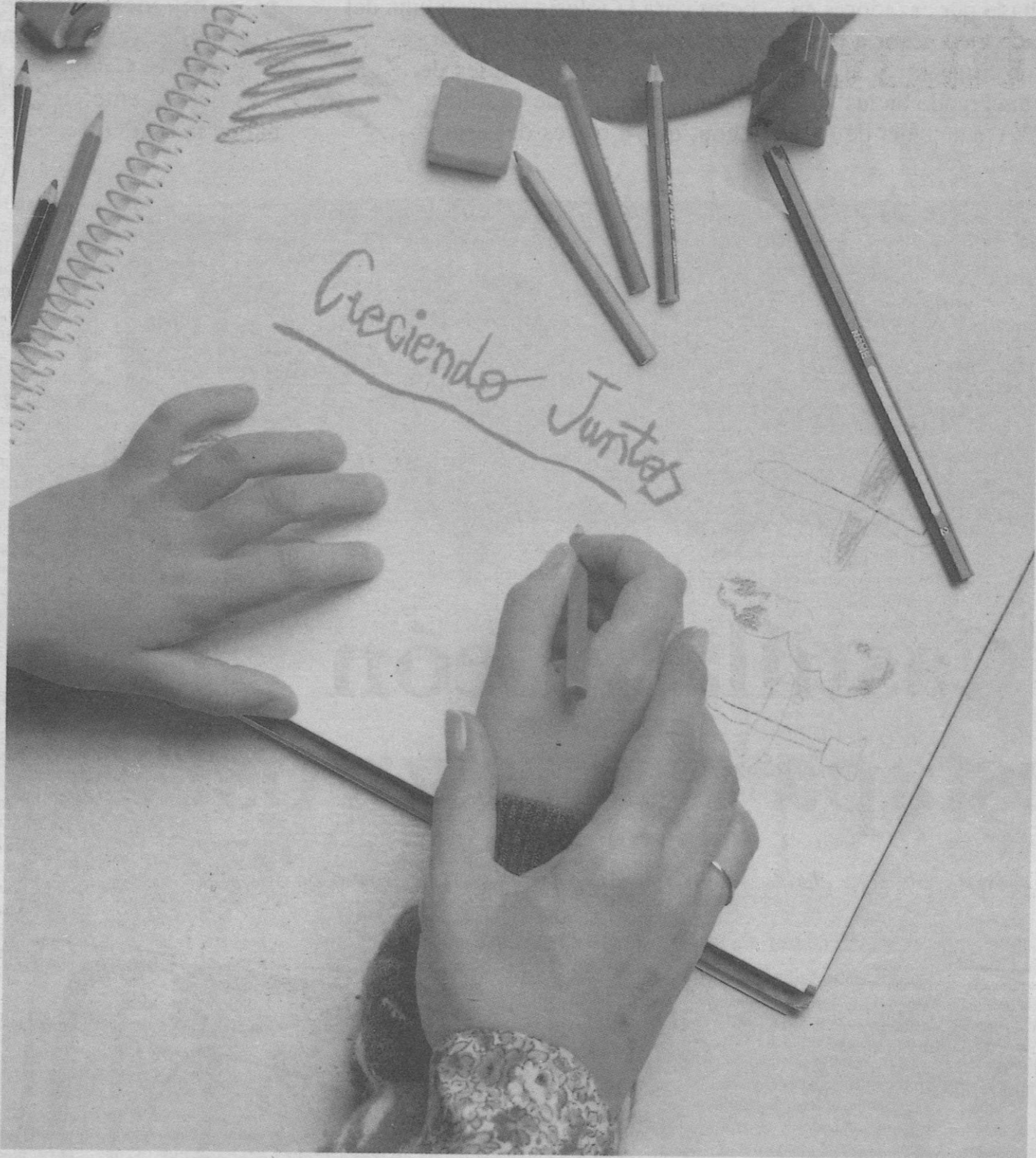
Primer libro impreso

Para terminar, dos palabras tan solo sobre la *Sinodal de Aguilafuente*. Se trata de las actas de un concilio de la iglesia segoviana celebrado en dicha localidad, recogidas en un libro de letra de molde impreso en uno de los talleres más antiguos de la imprenta en España, establecido en Segovia en 1472. Al margen, por tanto, del contenido eclesiológico, el libro que se exhibe —impreso aún en bellísimos caracteres de tipografía gótica— tiene precisamente ese interés: el de ser, probablemente, uno de los más antiguos incunables de la historia de la imprenta en España.

Como puede verse, la pequeña «muestra» bibliográfico-documental del Pabellón castellano-leonés en la Exposición de Sevilla, reabasa ampliamente su estricto contenido lingüístico, al abordar aspectos y cuestiones que enriquecen sobremanera nuestro pasado. Ojalá estas líneas aclaratorias sirvan a los visitantes para comprender mejor lo que ven, sin merma, por supuesto, de su intención básica.

Las dos piezas capitales para el arranque del túnel de la Lengua son la *Novicia de Kesos* y las *Glosas Silenses*





En Caja España sabemos que detrás del dinero siempre hay personas. Por ello damos especial importancia a las necesidades individuales y familiares. No olvidamos a las personas. Porque hemos crecido juntos. En Caja España ofrecemos los recursos y la experiencia de la primera Entidad Financiera de Castilla y León.

Caja España 
CRECIENDO JUNTOS.

Entre la placa grabada por cazadores en Villalba (Soria) nada menos que a la altura del Paleolítico Superior y el virtuosísimo retablo encargado en las pos-trimerías del siglo XV a un taller de Am-

beres para la iglesia vallisoletana del Salvador, se desarrolla una secuencia temporal de miles de años en el ámbito de Castilla y León, que a través del arte y

del adorno recoge la exposición «Tesoros. De la prehistoria a los Reyes Católicos», cuya presencia es permanente en el Pabellón regional de la EXPO-92.



Castilla y León destapa sus tesoros

Pabecal exhibe el arte de la región entre la Prehistoria y el siglo XV

F. B.

«Cuando a finales del siglo XV se inicia la empresa americana —señala Juan Carlos Elorza Guinea, director del Museo de Burgos—, la Corona de Castilla, en la que ya estaban unidos los antiguos reinos, tenía tras de sí una larga historia, y había alcanzado altas cotas de identidad socio-cultural. Era uno de los reinos más dinámicos en el panorama político europeo. Cuando desde el poder se identificaron los intereses de estas tierras con los de la monarquía hispánica, la suerte fue pareja, y por estas razones los objetos presentes en la exposición procuran contar la historia de lo que había sucedido antes».

La placa de Villalba está decorada con la representación grabada a buril de trece figuras animales en cada una de sus caras, que ilustran la fauna existente en la zona del hallazgo. Por el tipo de sus representaciones y la distribución de las mismas está relacionado sobre todo con el arte mueble cántabro de la más antigua fase del Paleolítico, aunque no faltan detalles de parentesco con las manifestaciones mediterráneas.

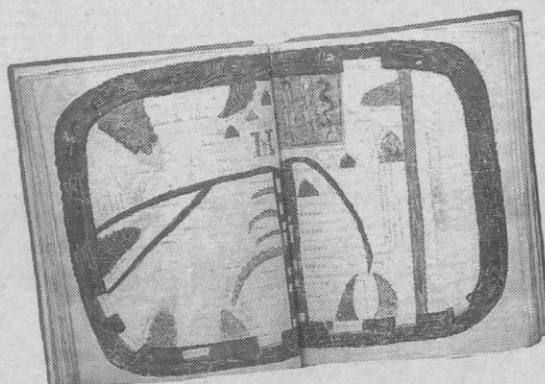
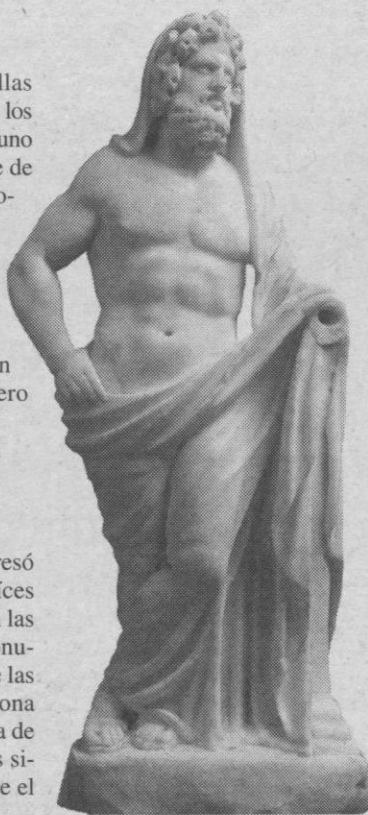
El fenómeno celtibérico, representado en la Meseta castellana por arévacos y vacceos como tribus especialmente citadas por las fuentes clásicas, dejó en estas tierras la huella de la práctica de la agricultura y la ganadería, pero también la destreza para el trabajo con los metales nobles, como lo atestiguan en esta exposición los tesoros de Arrabalde (Zamora) y los ajueros funerarios de Carratiermes (Soria).

La romanización en su periodo más avanzado fue expresión en estas tierras de la fórmula de explota-

ción agrícola en latifundios gobernados desde espléndidas villas patriciales. El busto de Villalba de los Alcores (Valladolid) pertenece a uno de los momentos de mayor auge de la retratística románica, y con toda probabilidad se trata de una obra importada desde el corazón del Imperio; junto a ella se expone en Pabecal la escultura de Saturno de la villa de Los Quintanares (Soria), datable en un momento mucho más tardío pero que sirve para confirmar la expansión territorial y la difusión de las nuevas religiones.

Visigodos

El dominio visigodo se expresó aquí con la dualidad de sus raíces germánicas en la artesanía y con las hispanorromanas en el arte monumental. Las fíbulas y broches de las necrópolis de Duratón y Madrona (Segovia), ofrecen una secuencia de la artesanía del adorno entre los siglos V y VII, es decir, desde que el alfiler imperdible sujetaba la túnica al vestido por los dos



hombros hasta la reiteración de la forma de águila para el cierre de los cinturones.

Juntamente con las Biblias y libros litúrgicos como los *Antifonarios*, los *Comentarios al Apocalipsis* de Beato de Liébana son las obras de mayor interés y más profunda influencia en la España cristiana durante la Alta Edad Media. El de Valcabado que se exhibe en el Pabecal es uno de los más completos en cuanto a su composición del llamado «espacio mozárabe», en el que se produce un abandono de las formas antiguas para, a través de

un arte nada realista, representar una realidad trascendente.

Sancho III el Mayor de Navarra ordenó el Camino de Santiago, por el que discurrió un fructífero trasiego de influencias de todo tipo. Por este eje económico, social y religioso discurrió el arte románico, del que forman parte en esta exposición algunos objetos de hondo significado como la urna de esmaltes de Santo Domingo de Silos, realizada en un obrador monástico vinculado a influjos aquitanos, así como el Cristo de Carrizo y el cáliz de doña Urraca, ejecutados ambos en los talleres patrocinados por el rey Fernando I en León. También pertenece a este período la salmantina Virgen de la Vega, probablemente ejecutada a la vera del Tormes por artífices del foco francés de Limoges.

La unificación

El siglo XIII —unión definitiva de León y Castilla y los políticamente convulsos XIV y XV, trajeron sobre estas tierras reinados tan fructíferos como los de Alfonso VIII, Fernando III o Alfonso X, así como el surgimiento de las ciudades comerciales y las relaciones fluidas con el Norte de Europa. En el último tramo de la Edad Media toma cuerpo la figura del mecenas entre

miembros de la nobleza y el alto clero, lo que supone un gran trasiego de artistas y obras. De esta secuencia equivalente a casi tres centurias cuenta la exposición de Pabecal el sarcófago de don Dña Sánchez de Rojas —atribuido a un maestro burgalés del primer momento gótico—, y el grupo de San-

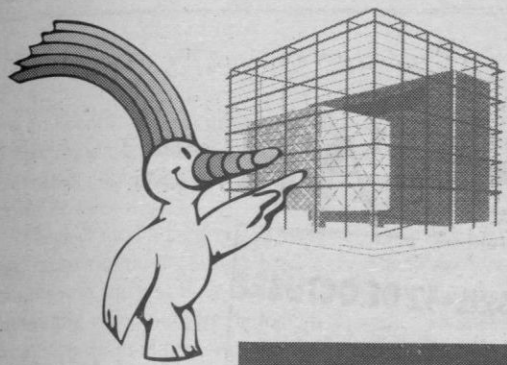
ta Ana, la Virgen y el Niño —obra del centro europeo Alejo de Vahía—, ornato para la catedral de Palencia.

Otros ejemplos de notables obras de arte producidas en ciudades europeas que son expuestas en la muestra «Tesoros» son el tríptico de Ávila, del círculo de Memling; el tapiz de la Guerra de Troya, tejido en Tournai para el cabildo catedralicio de Zamora, y el retablo de San Juan, realizado en Amberes para la iglesia del Salvador de Valladolid por encargo del oidor de la Chancillería y consejero de los Reyes Católicos.

Gonzalo González de Illescas.

De arriba abajo, e izquierda a derecha, Espadas de antenas (291). Tablero de esmaltes de la urna de Santo Domingo (1160-1170). Estatua de Saturno (s. III). Mapamundi del Beato de Valcabado (970) y Sarcófago de Don Dña Sánchez de Rojas (s. XIV), todos ellos expuestos en Pabecal.





MUY PROFUNDO CASTILLA Y LEÓN EL PABELLÓN

OVIDIO FERNANDEZ CARNERO

Presidente del Consejo de
Administración de Pabecal



Es éste un
homenaje a los
pueblos que
acogieron
nuestra lengua
como vehículo
de expresión

Castilla y León fue, sin duda, un elemento básico en el descubrimiento de América y en su desarrollo posterior, y lo fue porque en la Europa del siglo XV nuestra región poseía una vertebración social muy superior a la del resto de los reinos europeos.

La Castilla y León de los albores de la Edad Moderna gozaba de tres instrumentos básicos—derecho, religión y lengua—sobre los cuales consiguió aglutinar voluntades y esfuerzos para formar, primero, la nación española y abrirse, casi al mismo tiempo, hacia el nuevo mundo que acababa de descubrirse.

La región comenzó a estructurarse bajo unas leyes que fueron dejando sus peculiaridades locales aparte para formar un cuerpo común bajo una jurisdicción única. Otro de los elementos conformadores de esa realidad pujante fue la religión, que se convirtió en bandera imprescindible bajo el reinado de los Reyes Católicos.

Pero quizás la lengua fue el elemento que mayor repercusión tuvo en la cristalización de la nación española y en su expansión hacia el nuevo mundo. La lengua es un vehículo inigualable no sólo para el desarrollo cultural, sino también para el desarrollo humano de toda sociedad.

Por eso, en este V Centenario, no podía faltar un homenaje de Castilla y León a la lengua española, un idioma que nos ayudó a conseguir unas señas de identidad propias entonces y que ahora hablamos casi quinientos millones de personas.

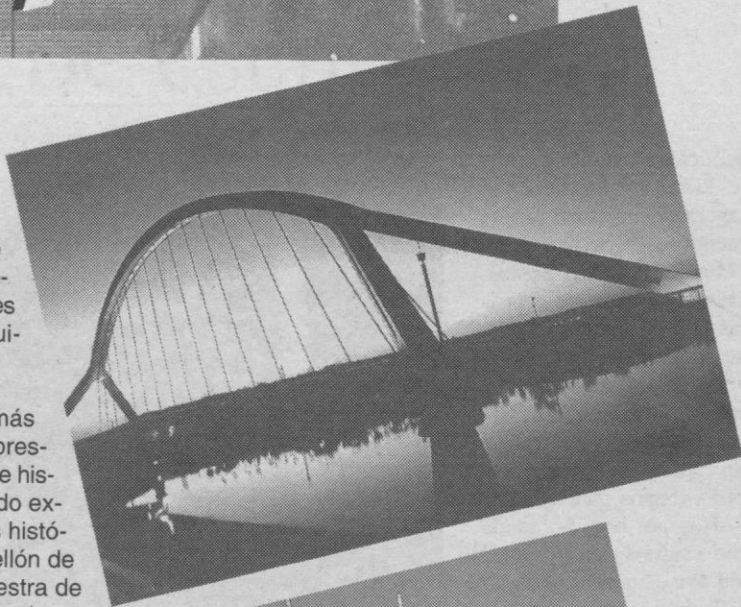
En nuestro homenaje, además de conseguir reunir a los más prestigiosos académicos españoles e hispanoamericanos, hemos querido exponer ante el mundo los textos históricos más importantes. El Pabellón de Castilla y León exhibe una muestra de documentos y libros que fueron elementos básicos de la cultura hispánica y que nos sirven para acercarnos a los orígenes del nuevo mundo y a los nuestros propios.

En nuestra Sala del Tesoro tenemos joyas tan importantes como el *Fuero de Sepúlveda*, que sirvió para dotar de leyes elementales a los pobladores de las tierras yermas de la llanura. Tenemos también la *Gramática Castellana* de Nebrija, cuyo quinto centenario también celebramos ahora. Y remontándonos algo más a nuestros orígenes nos encontramos con las *Glosas Silenses*, en las que se aprecia con claridad cómo el castellano deja de ser un dialecto latino para adquirir la condición de lengua viva que se va empezando a fijar en textos escritos.

La lengua española, ese castellano que nació en la Edad Media de nuestro pueblo, sirvió de cauce para dar forma a esas leyes nuevas que iban a acabar con el feudalismo, a esa religión pujante que acabó cris-

tianizando todo el continente americano, y llegó también a la pluma de esos artistas del lenguaje que consiguieron escribir las más importantes obras maestras de la literatura mundial.

Nuestro homenaje a la lengua española es, pues, un homenaje a nuestra historia, a todos los pueblos que la acogieron como vehículo de expresión y a esos quinientos millones de ciudadanos que día a día consiguen transmitir sus sentimientos, sus ideas y sus deseos en nuestro idioma.



Esfera bioclimática, que preside la Avenida de las Palmeras; es uno de los elementos ideados para rebajar la temperatura en espacios abiertos. Pabellón de Castilla y León. Puente de la Barqueta, en el cauce del Guadalquivir. Estructura tensoestática «Diadema», que da sombra a la Puerta Itálica, al norte del recinto.

¿Cómo no perderse en el laberinto de países, firmas comerciales, tiendas, chiringuitos, restaurantes, medios de transporte, interminables colas, actuaciones de Expo 92? ...Nada como tomar buena nota de una serie de recomendaciones, las que siguen, pensadas especialmente para quienes se han planteado visitar (disfrutando) Expo 92.

PISTAS PARA VISITAR



LA EXPO

¡¡disfrutando!!

G. Mayher

Dice la publicidad institucional que Expo 92 es lo mejor del mundo. A lo mejor exagera pero sí es cierto que, cuando menos, cada país ha llevado hasta el recinto de esta Exposición Universal lo mejor de sí mismo, lo más visto, lo más exportable. El enorme impacto popular del certamen queda fuera de toda duda. Es algo más que incuestionable. Hace sólo unos meses eran muy pocos los ciudadanos capaces de explicar «eso de la Expo» —«Espó» para los sevillanos...—. Hoy por hoy, no queda nadie ajeno a ciertos aspectos de la Exposición. Por ejemplo, que el pabellón de Japón es todo de madera, sin clavos —y que no es verdad, dicho sea de paso—; o que el pabellón de Estados Unidos haya quedado «un poco desangelado» —y que, para muchos, no es verdad—; o que no hay forma humana de comer en el interior por relativamente poco dinero —y que, aunque los detractores insisten, tampoco es del todo verdad—.

La primera duda que se plantea a quien quiere acercarse a la ciudad de Sevilla es evidente: ¿cuánto tiempo necesitaré para verlo todo? La evidencia de la respuesta no es menor: nadie ha visto toda la Expo y, probablemente, cuando cierre sus puertas nadie la habrá visto totalmente. Los 3.000.000 metros cuadrados dan para mucho. Al menos, para que 111 países, 23 organismos internacionales, las 17 comunidades autónomas y seis conocidas empresas ofrezcan alicientes, cosas que ver, «para dar y vender». Así, la cuestión previa es: ir, sí, pero ¿cuántos días?

Todavía no hay datos represen-



Las calles de la Expo son una constante cabalgata de colorido y buen humor.

tativos aunque ya puede asegurarse que los abonos para tres días se están vendiendo muy bien, de acuerdo a las previsiones. Cuestan 10.000 pesetas y no es necesario utilizarlos en días consecutivos. Tres días es lo que dura —hora arriba, hora abajo— un fin de semana, y por esta razón no faltan en las agencias de viaje atractivas ofertas por este tiempo. Más que suficiente, hay que añadir, para salir de Sevilla teniendo una sensación de conjunto aceptable. Tres días —las puertas están abiertas 18 horas diarias— propician incluso la saturación de imágenes en la cabeza del visitante.

Planificar la visita es crucial. Teniendo clara la imposibilidad de abarcarlo todo, nada mejor que documentarse previamente con objeto de seleccionar los puntos que a cada uno más interesan o seducen.

Hacerse con un ejemplar de la Guía Oficial de Expo 92 —se puede adquirir en librerías, por tan sólo 1.700 pesetas— es una excelente idea que a la larga se convertirá, también, en inolvidable recuerdo de la visita. Adquirir las entradas con anticipación evita asimismo pérdidas de tiempo; en las agencias de viaje informan al respecto y en algunas pueden comprarse directamente, de

Nadie ha visto toda la Expo y, probablemente, nadie lo habrá hecho cuando cierre sus puertas el 12 de octubre

modo que en el peor de los casos simplemente habrá que hacer cola (salvo irresoluble avería, no superan los cinco o diez minutos) en las

propias puertas de acceso al recinto de la Exposición.

Expo, desde dentro

Otro consejo a tener en cuenta: llevar un plano —el «oficial» es magnífico y cuesta 150 pesetas en cualquiera de las tiendas de souvenirs de la Isla de la Cartuja— es importantísimo. Si además se han punteado los pabellones o lugares de interés, mejor que mejor. En visitas cortas, de entre uno y siete días, se recomienda dedicar un par de horas a familiarizarse con el terreno. Es el momento ideal para tomar el teleférico —300 pesetas el ticket— y sobrevolar literalmente la Exposición Universal para echar una primera mirada al conjunto. Si se llega al recinto al atardecer, es mejor tomar el tren monorraíl: cuando la luz del ocaso se mezcla con los primeros neones uno tiene la sensación de penetrar en un mundo futurista, a lo Blade Runner.

Una vez concluida esa primera toma de contacto llega, lógicamente, la secuencia más gratificante, la visita de los pabellones seleccionados. Los primeros minutos de la mañana —de las 9 a las 11— deberían dedicarse a conseguir entradas para pabellones como el de España (de los más visitados), en concreto para el cine Movimax y el Cine Alcatel, en el pabellón de los Descubrimientos; sin los pertinentes tickets, no hay forma humana de entrar...

Lo siguiente, dirigirse «de cabeza» a los pabellones deseados. Japón, Canadá, Francia, Alemania, Reino Unido, Singapur, Hungría, entre otros, soportan frecuentes colas que, no obstante, no deben desanimar a nadie. La experiencia indica que, al final, se acaba por entrar. Una go-

rra en la cabeza, una camiseta en el torso, unos pantalones cómodos y zapatillas deportivas hacen más soportable la espera.

Llega el mediodía, y con él el crítico momento de la comida. Las opciones son varias. Una, comer un tentempié en cualquiera de los chiringuitos de la Expo —un trozo de pizza y una cerveza, 500 pesetas; un perrito caliente y refresco, 400 pesetas—. Otra, desaconsejable toda vez que se pierde un valioso tiempo, tener mesa reservada en alguno de los restaurantes «de mesa y mantel» —desde 1.800 pesetas hasta 12.000 pesetas por persona—. Los visitantes menos dispuestos a sacrificar el bolsillo o el estómago se inclinan por salir a la ciudad en busca de mejores precios, puesto que con entrada o abono se puede entrar y salir libremente en el día, opción ésta que resta tiempo de visita.

Fiesta sobre el agua

La tarde, de acuerdo al programa esbozado, suele quedar ocupada completando visitas. Al término de la cabalgata callejera, una sugerencia: recorrer el paseo del Lago, gozar con la arquitectura de los pabellones de las comunidades autónomas y tomar sitio, en torno a las 9

de la noche, frente al Lago para contemplar el fantástico espectáculo multimedia que se desarrolla diariamente en la superficie de éste. Con ello, comienza la «Expo Noche»: los pabellones ya están cerrados, se produce una curiosa mezcla entre visitantes foráneos y locales (en particular, gente joven) y la música, la cena, las copas, las actuaciones en directo copan el protagonismo de Expo 92.

No está de más, para terminar con este apunte de guía, dar a modo de cajón de sastre unos cuantos consejos más: si quiere comprar recuerdos en las tiendas de souvenirs, hágalo el último día y a última hora, para no tener que ir cargado con molestas bolsas; si quiere apurar el tiempo de visita en la Expo, salga de allí directamente a su medio de transporte: hay consignas en las que puede depositar el equipaje; no se fíe de los taxis: por extraño que parezca, no hay ninguna parada en las puertas de acceso; conserve los folletos que se entregan en cada pabellón: suelen contener detalladas descripciones de contenidos que pueden pasar inadvertidos; si es fumador, lleve tabaco: encontrar una máquina expendedora de cigarrillos es como encontrar la famosa aguja



El Pabellón de Japón es uno de los más visitados.

del pajar; pida en un puesto de información la hoja con la programación cultural del día y compre la guía «What's on» (castellano e inglés), donde aparece semanalmente la última hora de la Expo; si cree

que las piernas van a flaquearle, no camine en vano: hay un servicio gratuito (y rápido, y eficaz, y limpio, y fresquito) de autobuses por todo el perímetro de Expo 92...

Y sobre todo, disfrute. Sea po-

sitivo. El 13 de octubre ya será demasiado tarde para visitar la Exposición Universal de Sevilla. Le garantizamos que cosas así sólo pueden verse una vez en la vida. De verdad.

Los imprescindibles

G. M.

○ **LA PANTALLA JUMBOTRON** instalada en la plaza Sony. Es la más grande instalada en Europa. Se ve bien a todas horas, aunque mucho mejor al atardecer y por la noche.

○ **EL PABELLON DE CRUZCAMPO.** Cerveza excelente a muy buen precio (una jarra de 60 cl., 200 pesetas), y tapas «que quitan el sentío». La empanada, riquísima.

○ **EL EXPERIMENTO DE «REALIDAD VIRTUAL»** del pabellón de Tecnología de la Televisión (Retevisión). Con un casco y un mando manual uno llega a sentirse en otro mundo.

○ **EL PABELLON DE ESPAÑA.** Tanto su parte expositiva («Tesoros de España») como el cine Movimax. Lo más difícil, conseguir entradas.

○ **EL ESPECTACULO SOBRE EL LAGO.** Por mucho que le cuenten, no dará crédito hasta que lo vea. Luz, sonido, proyecciones sobre el agua, música, fuegos artificiales. Sencillamente memorable.

○ **LA CABALGATA POR EL RECINTO.** Un complejo trabajo teatral en el que se ha echado el resto en lo concerniente a ambientación y vestuario. Y para todos los públicos.

○ **EL PABELLON DE JAPON.** Después de tanta publicidad «boca-oreja» es un crimen no pasar por él. El interior no decepciona.

○ **LA PELICULA, «WORLD SONG»**, que proyectan en el pabellón de Estados Unidos. Es, con mucho, el mejor material cinematográfico que se exhibe en Expo 92. Las hamburguesas que venden en el bar del mismo pabellón también son las mejores.

○ **LA SIDRERIA DEL PABELLON DE ASTURIAS**, arriba (abajo está el restaurante). Una forma de cenar rápida (salvo colas), no excesivamente cara (calcular 1.600 pesetas por cabeza) y original.

○ **LA TERRAZA DEL PABELLON DE ALEMANIA.** Si se consigue mesa —ni lo intente entre las 13 y las 15 horas— se disfruta de una estupenda sombra, unas correctas salchichas (de varios tipos) y ambiente sosegado.

○ **EL PLANETARIO DIGITAL DEL PABELLON DEL UNIVERSO.** Una gran pantalla cóncava sobre sus cabezas le situará de lleno en el espacio interestelar, entre agujeros negros, constelaciones, estrellas y planetas.

○ **EL RESTAURANTE DEL PABELLON DE CUBA**, donde podrá degustar a precios módicos una excelente langosta y otros platos típicos de la isla caribeña.

○ **EL PABELLON DE LAS TIERRAS DE JEREZ.** Para disfrutar de Andalucía sin salir de la Expo. Buen sitio para comer o cenar de tapas en cualquiera de las múltiples casetas, y para arrancarse por sevillanas si lo desea.

Su empresa debe estar aquí.

Antes que sea tarde, venga y súpese a las más de 40 empresas que nos han elegido. 1ª Fase acabada y 2ª Fase en plena realización.

Porque aquí su empresa contará con todo lo necesario para crecer. Así es el Polígono Industrial de La Mora: ■ Una superficie de 561.438 m²

- A cuatro km. de Valladolid, en La Cistérniga.
- Diseñado con una parcelación flexible.
- Viales asfaltados y alumbrado público.
- 56.845 m² de zonas verdes. Tenis y piscina. ■ Hotel, restaurantes y guardería.
- Estación de servicio y taller mecánico.



Estas son algunas de las extraordinarias dotaciones que hacen de La Mora un Polígono fuera de lo normal. Un polígono Superdotado.



POLIGONO INDUSTRIAL
LA MORA

Un polígono superdotado

Financiado por

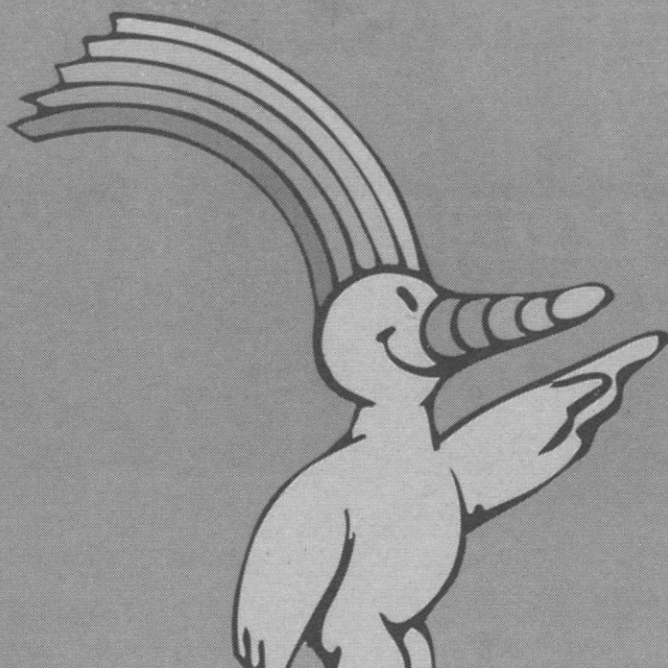
Caja España 

Para su información y venta, diríjase a nuestra Oficina en el Paseo Zorrilla, 48, 2º de Valladolid o llámenos al (983) 33 34 44

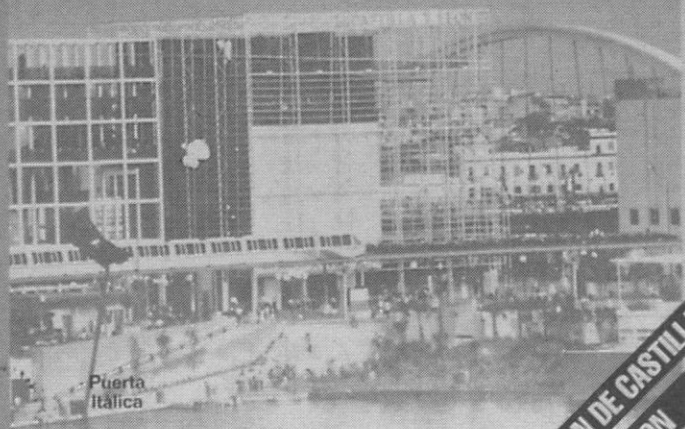


EMPRESA CONSTRUCTORA
ALEJANDRO BOLADO

EXP



PUENTE DE LA BARQUETA



PABELLON DE CASTILLA Y LEÓN

Puerta de la Barqueta

Camino de la Ribera

P. del Futuro

Canal de los Descubrimientos

Camino de los Descubrimientos

Lago de España

Recorrido del monorail

Plaza del Agua

Plaza de África

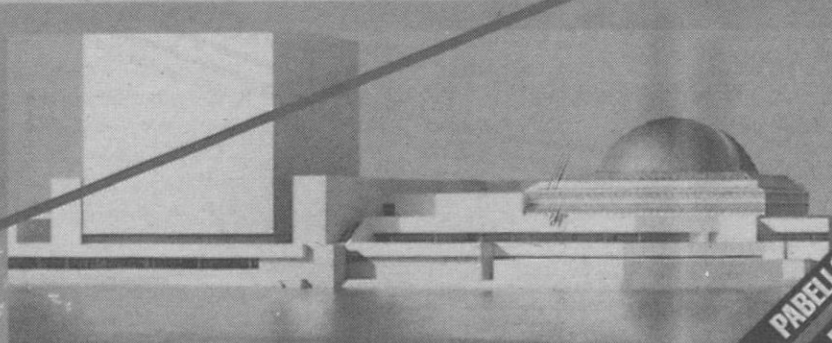
Plaza Sony

Avenida de Europa

P. de Alemania

P. de la Unión

Ronda



PABELLON DE ESPAÑA



AVENIDA DE EUROPA

'92

SEVILLA

TREN
MONORRAIL

PABELLON DE LOS
DESCUBRIMIENTOS

CARTUJA DE SANTA
MARIA DE LAS CUEVAS

PABELLON DE
JAPON

El auditorio

Huerta de
la Cartuja

P. de las
Artes

P. Arabia
Saudi

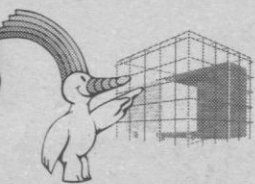
P. de la
ONCE

P. de
Alemania

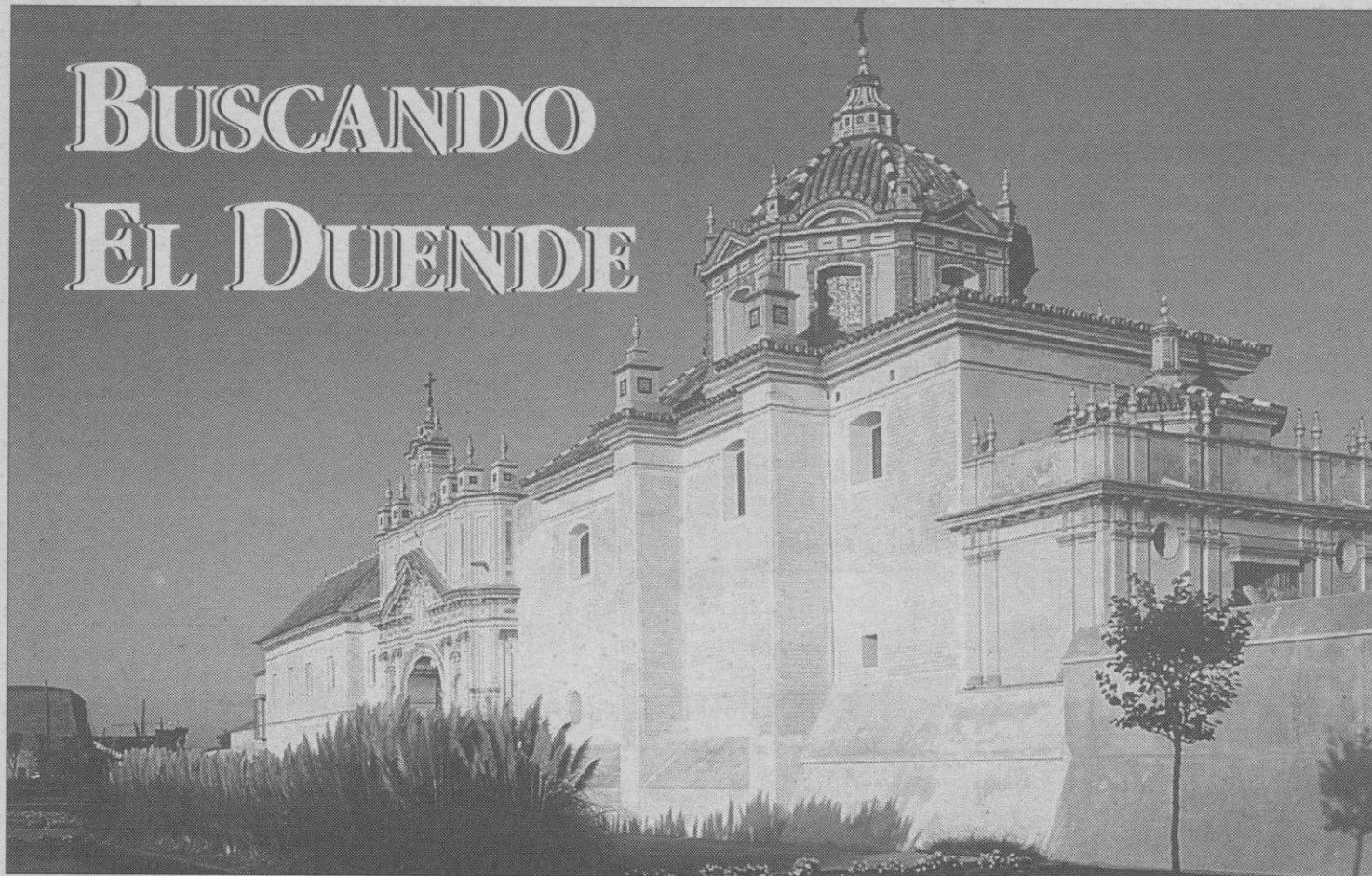
del
Unión

Roma

VB/HERMINIO MARGALL



BUSCANDO EL DUENDE



Monasterio de Santa María de las Cuevas, que durante los seis meses de Expo será el Pabellón Real.

La ciudad de Sevilla se expone al mundo como un pabellón más

Los monumentos más antiguos de Sevilla que quedan en pie son los construidos durante la etapa de dominio musulmán. Las murallas son obra de los almorávides y el tramo mejor conservado es el que va de la Macarena a

la Puerta de Córdoba. La Torre del Oro —que debe su nombre al azulejado dorado que la cubrió— es una posición fortificada o albarrana que cerraba el puerto y defendía a la ciudad desde el río.

La giralda ha consagrado la imagen en el exterior de Sevilla. El antiguo minarete almohade del siglo XII, desde donde se llamaba a la oración, tiene cien metros de altura y un remate renacentista. Junto con el patio de los Naranjos, es lo único que queda de la antigua mezquita, sobre la que se levantó la Catedral. Este templo gótico que se inició en 1401 ha ido enriqueciéndose con distintos estilos posteriores. Tiene 160 metros de fachada —es el tercer templo de la cristiandad—, cinco naves y nueve puertas, la más interesante la del Perdón. En ella están enterrados el rey Alfonso X El Sabio, su madre, Beatriz de Suavia, y Pedro I El Cruel. En su interior pueden contemplarse pinturas de Goya, Zurbarán, Murillo y Valdés Leal, tallas de Martínez Montañés y la biblioteca colombina, con más de 3.000 valiosos documentos.

Frente a la Catedral se ubica el Archivo de Indias, que guarda todos los fondos documentales relacionados con la conquista y la colonización.

La búsqueda del duende puede continuar por los Reales Alcázares, símbolo del cruce de culturas que fue la capital hispalense. En ese conjunto destacan el Palacio de Yeso y el palacio mudéjar del siglo XIV, con los patios de las Doncellas, las Muñecas y el Salón de Embajadores.

Respirar el encanto sevillano exige perderse por las calles del barrio de Santa Cruz, la antigua judería de la ciudad y la segunda más importante de España después de Toledo. Se trata de un laberinto de calles estrechas entre las que sobresalen la plaza de doña Elvira, la calle de la Susera, de la Vida o del Agua, nombres

que invitan a un paseo tranquilo en el que poder asomarse a los distintos patios.

El barrio de Triana, unido a Sevilla por un puente histórico, tiene especial ambiente gracias a los bares de la calle Betis, con mucha animación nocturna. La calle más famosa de la ciudad, sin duda, es la de Sierpes, donde se concentra el más selecto comercio sevillano.

La arquitectura civil hispalense tiene lugares de visita insoslayables, como la Casa de Pilatos —el más típico palacete andaluz—, el Palacio de Dueñas y el de San Telmo, hoy sede del Gobierno andaluz. El Ayun-

Respirar el encanto sevillano exige perderse por las calles del barrio de Santa Cruz

tamiento, del siglo XVI, es una muestra del plateresco español.

También tiene interés la Fábrica de Tabacos, hoy convertida en universidad, ya que es el segundo monumento español en dimensión después de El Escorial y debe parte de

su fama al hecho de haber dado trabajo a la *Carmen* de Merimée.

Iglesias llamativas son Santa Ana —del siglo XIII, la más antigua de la ciudad— y las de estilo mudéjar: El Salvador, San Marcos, Santa Catalina, Omnium Sanctorum y Santa Marina. Los alrededores de La Maestranza —inmediatamente antes o después de una corrida—, la basílica de la Macarena, el Hospital de la Caridad y la plaza de España —que fue escenario de la Exposición Iberoamericana de 1929— son también propuestas atractivas para el turista que quiere descubrir por qué Sevilla es la ciudad que más óperas ha inspirado.

Para evitar disgustos

↳ Deje el coche aparcado en los estacionamientos de la Expo y evite en lo posible utilizarlo para moverse por la ciudad. Los atascos son habituales en Sevilla.

↳ No deje en el interior del vehículo ningún objeto de valor. Si lo aparca en el casco urbano, con más motivo. Evitará cambiar la luna.

↳ Cuando estacione en la ciudad, seguramente un individuo con gorra se le acercará para pedirle algún dinero. Déselo y el guardacoches evitará que le desaparezca el vehículo.

↳ La policía recomienda siempre máxima atención en las aglomeraciones, donde trabajan a destajo los carteistas. En Andalucía siempre se han identificado por llevar una gorra.

↳ Los barrios más típicos de la ciudad —como Triana, la Macarena o Santa Cruz— son también los más inseguros.

↳ Antes de adquirir cualquier bebida o comida dentro del recinto de la Expo pregunte el precio. En la mayoría de los sitios son descaradamente abusivos y prácticamente nadie respeta la legislación española, que obliga a exhibir el PVP a la vista del público.

↳ El mejor indicador de que un pabellón merece ser visto es la aglomeración de público que se forma a la entrada. Si visita los pabellones de Grecia o Madrid se dará cuenta de por qué nunca se forman colas. No se le ocurra entrar al de las Telecomunicaciones. Evitará pasar vergüenza ajena.



El Pabellón de España, con sus formas cúbicas de cal y granito, pretende ser el buque insignia de nuestro país en su camino hacia el futuro.

Caro sueño

Dormir en Sevilla le puede quitar el sueño, por lo elevado de los precios hoteleros de la ciudad, que rondan las 10.000 pesetas por noche y estrella del establecimiento. Las 24.000 plazas existentes en Sevilla oscilan entre 25.000 y 60.000 pesetas por noche en habitación doble.

Ante estos precios, se recomienda salir de la ciudad y buscar una cama en las provincias colindantes, donde los precios son sensiblemente menores a pesar de haberse incrementado para la ocasión. Sevilla está bien comunicada por autovía, lo que facilita estos desplazamientos.

En cualquier caso, se recomienda llamar previamente al Centro Oficial de Reservas de Alojamientos (CORAL), en el (95) 446 00 92 y 446 02 06. La empresa Sevilla Abierta, impulsada por la Expo, también ofrece plazas en apartamentos y bungalows, en los teléfonos (95) 428 36 26 y 428 49 36.

Todo tiene un precio

ENTRADA	
DÍA	Adultos 4.000 Pts.
	Entre 5 y 14 años 1.500 Pts.
	A partir de 65 años 1.500 Pts.
	Menos de 5 años Gratis
TARDE / NOCHE	De 20 horas a 4 de la Madrugada 1.000 Pts.
PASE	De tres días 10.000 Pts.
TRANSPORTES INTERNOS	
Torre Panorámica	300 Pts.
Catamarán	300 Pts.
Telecabinas	350 Pts.
Tren monorraíl	400 Pts.
Tren de paseo	400 Pts.
APARCAMIENTO	
Día: 1.000 Ptas.	A partir de las 19 horas: 500 Ptas.
GUARDERIA (se admiten recién nacidos)	
Día: 750 Ptas. / hora	Noche: 2.000 Ptas./hora
CONSIGNA	
Asistida en puerta: Todo el día 1.000 Ptas. 6 horas: 500 Ptas.	
Automática: de 450 a 1.100 Ptas. según tamaño y tiempo	

Todo tiene un precio

Para todos los paladares

El recinto de la Expo tiene 250 puntos de expedición de comidas y bebidas, desde puestos donde comer un bocadillo, un plato de paella o un trozo de pizza hasta restaurantes que recogen la más selecta cocina del mundo, pasando por churrerías, freidurías, hamburgueserías, gazpacherías o mostradores donde degustar refrescos, zumos de frutas o cava.

La visita a la Expo puede ser una buena ocasión de probar el exotismo de cocinas de otros países que difícilmente se degustarían de otro modo.

Por su precio asequible, se recomienda el restaurante cubano, donde por aproximadamente 3.000 pesetas por persona se puede disfrutar de un plato de ahumados, arroz con frijoles y langosta a la plancha. El restaurante *Eaten by* del pabellón de Suiza ofrece una carta estilo *brasserie* asequible, con ambiente desenfadado y visita de animadores. Junto a ello también ofrece su alta cocina internacional. Hungría ha dispuesto cuarenta platos con menús especiales para todos los bolsillos y para los niños. La extensa carta que ofrece el restaurante japonés permite todas las combinaciones y precios, sobre la base de vegetales y langostinos rebozados, el *sashimi*, un pescado fileteado y marinado al gusto del comensal, y los pastelillos de arroz.

El más curioso, sin duda, es el restaurante-mercado austriaco. El comensal selecciona en un mercadillo los productos que desea (sopas, ensaladas y platos preparados), que se cocinan en su presencia y se comen en la misma plaza del mercado.

Comidas exóticas se ofrecen en Canadá, con productos esquimales como caribú, truch artica, oso, gambas de Baffin o esturión blanco, además de cerveza canadiense. Túnez

ha iniciado una labor de investigación y restauración de la gastronomía de las antiguas civilizaciones del Magreb, como la fenicia, cartaginesa y romana, que ofrece en su pabellón en las coordenadas de la típica dieta mediterránea.

Programa del Día de Castilla y León

LUNES, 8 DE JUNIO

- 12,00.-** Conferencia. César Hernández Alonso: «El español, de dialecto a lengua internacional» (Auditorio del Pabellón).
- 13,00.-** Conferencia. Emilio Alarcos Llorach: «El español llevado a América» (Auditorio del Pabellón).
- 19,00.-** Inauguración de la exposición de artistas plásticos (Salas del Arenal del Teatro de la Maestranza).
- 21,00.-** Concierto de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León (Teatro de la Maestranza).

MARTES, 9 DE JUNIO

- 13,00.-** Conferencia. Humberto López Morales: «El español de América hoy» (Auditorio del Pabellón).

MIÉRCOLES, 10 DE JUNIO

- 11,30.-** Reunión de académicos de la RAE (Auditorio del Pabellón).
- 12,30.-** Conferencia. Manuel Alvar: «El español en el mundo» (Auditorio del Pabellón).
- 13,30.-** Presentación del libro «Historia y presente del español en América» (Auditorio del Pabellón).
- 20,30.-** Misa pontifical en el Santísimo Cristo de Burgos (Iglesia de San Pedro). Concelebrada por los arzobispos de Burgos, Valladolid y Sevilla, Teodoro Cardenal, José Delicado y Carlos Amigo. Música de órgano por Antonio Baciero.

JUEVES, 11 DE JUNIO

- 10,00.-** Llegada del presidente de la Junta, Juan José Lucas, al recinto de la Expo.
- 10,15.-** Firma en el libro de honor (Pabellón Real).
- 11,00.-** Ceremonia del Día de Honor (El Palenque).
- 12,00.-** Recepción de personalidades en el Pabellón de Castilla y León. Visitas a los pabellones de Andalucía y España.
- 19,00.-** Corrida de Toros (Plaza de Toros de la Maestranza).
- 22,30.-** Cena y actuación de grupos folklóricos (Facultad de Derecho, en la Antigua Fábrica de Tabacos).

VIERNES, 12 DE JUNIO

- 11,00.-** Encuentro Empresarial de las Regiones (Auditorio del Pabellón).

Comer en Pabecal

El éxito del restaurante de Castilla y León en la Expo ha desbordado las previsiones más optimistas. La calidad de la cocina regional, sobradamente conocida, se ha visto reforzada en Sevilla con la selección de los mejores restaurantes de cada provincia, que día a día han logrado llenar los dos comedores de Pabecal. Tras romper el fuego tres figones zamoranos, han pasado por la capital hispalense los salmantinos.

Programa hasta el 12 de octubre:

SEGOVIA: Mesón de Cándido (8 al 14 de junio). Duque (15 al 21 de junio).

AVILA: La Cochera (22 al 28 de junio) Grand Prix (29 de junio al 5 de julio). Copacabana (6 al 12 de julio).

SORIA: Virrey Palafox (13 al 19 de julio). Maroto (20 al 26 de julio). Mesón Castellano (27 de julio al 2 de agosto).

LEON: Casa Pozo (3 al 9 de agosto). Pradorrey (10 al 16 de agosto). Bodegas Regias (17 al 23 de agosto).

VALLADOLID: Santi (24 al 30 de agosto). La Fragua (31 de agosto al 6 de septiembre). Panero (7 al 13 de septiembre).

PALENCIA: El Resbalón (14 al 20 de septiembre). Casa Lucio (21 al 27 de septiembre).

BURGOS: Casa Ojeda, Fernán González y Mesón de la Villa (28 de septiembre al 12 de octubre).

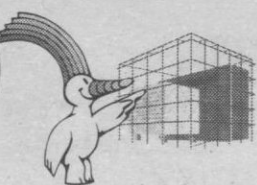


Comedor del Pabellón de Castilla y León.

ha iniciado una labor de investigación y restauración de la gastronomía de las antiguas civilizaciones del Magreb, como la fenicia, cartaginesa y romana, que ofrece en su pabellón en las coordenadas de la típica dieta mediterránea.

Brasil ha preparado un restaurante de lujo on amplia terraza que imita la típica churrasquería con carnes de ternera, cordero, cerdo y pollo y un amplio abanico de ensaladas tropicales en régimen de buffet, para servirse a su antojo. De elevada ca-

lidad, cómo no, son los restaurantes francés y noruego y, reseñable por su variedad, el montaje del Reino Unido, con una típica taberna con tapas y *fish and chips* y un restaurante con la tradicional comida inglesa.



ACTOS DE LA EXPO

TEATRO LOPE DE VEGA. EL PLACER DE LO CLASICO

15 a 18 de junio.- DRAMATEN DE ESTOCOLMO. *Peer Gynt*, de Henrik Ibsen, dirección de Ingmar Bergman.

22 a 25 de junio.- TEATRO RUSTAVELLI DE TIBLISI. *La vida es sueño*, de Pedro Calderón de la Barca, dirección de Robert Sturua.

6 a 9 de agosto.- TEATRE LLIURE. *Les noces de Figaro*, de Beaumarchais, dirección de Fabià Puigserver.

6 a 10 de septiembre.- COMPAÑIA NACIONAL DE TEATRO CLASICO. *La gran sultana*, de Miguel de Cervantes, dirección de Adolfo Marsillach.

15 a 18 de septiembre.- COMEDIE FRANCAISE. *Le barbiere de Seville*, de Beaumarchais, dirección de Jean Luc Bouté.

7 a 11 de octubre.- PICCOLO TEATRO DI MILANO. *Le Baruffe chiozzote*, de Carlo Goldini, dirección de Giorgio Strehler.

TEATRO EXPO, A LA ULTIMA

8 y 9 de junio.- ARENA TEATRO. *Expropiados*, proyecto escénico de Esteve Grasset.

14 y 15 de junio.- REMOTE CONTROL. *Jack's travelogue/La prison des femmes*, dirigida por Michael Laub.

18, 19 y 20 de junio.- JEAN CLAUDE GALLOTTA & GROUPE EMILE DUBOIS. *La legende de don Juan*, coreografía y dirección de Jean Claude Gallotta.

25, 26 y 27 de junio.- WILLIAM FORSYTHE & BALLET DE FRANKFURT. *Impressing the czar*, coreografía de William Forsythe.

1 y 2 de julio.- CARBONE 14. *Le cafe des aveugles*, dirección de Gilles Maheu.

8, 9 y 10 de julio.- THALIA THEATER. *The Casting of the Magic Bullets*, musical de Wilson, Waite y Burroughs.

15, 16 y 17 de julio.- DESCHAMPS & DESCHAMPS. *Lapin chasseur*, dirección de Jérôme Deschamps y Macha Makeieff.

23, 24 y 25 de julio.- CENTRO NACIONAL DE NUEVAS TENDENCIAS ESCENICAS. *Como los griegos/Greek*, de Steven Berkoff, dirección de Guillermo Heras.

29 y 30 de julio.- LA TARTANA TEATRO. *El hundimiento del Titanic*, puesta en escena de Carlos Marquerie.

3 y 4 de agosto.- L'ESQUISSE. *L'evenement' 92*, coreografía de Joëlle Bouvier y Régis Obadia.

8, 9, y 11 de agosto. JAN FABRE. *Sweet temptations*, coreografía y dirección de Jan Fabre.

13 y 14 de agosto.- JOHN LURIE & THE BALANESCU QUARTET. *Concierto*, música y dirección de John Lurie.

20, 21 y 22 de agosto.- ROSAS. *Espectáculo sobre arias de concierto de Mozart*, coreografía y dirección de Anne Teresa de Keersmaeker.

8, 9 y 10 de octubre.- GEORGE TABORI & CENTRO ANDALUZ DE TEATRO. *El gran inquisidor*, dirección de George Tabori.

CAPITAL DEL BEL CANTO

15 y 16 de junio.- *Maria Stuardo*, de la Royal Opera Stockholm.

26 de junio.- Recital de Kiri Te Kanawa y la Sin-

fónica de Nueva Zelanda.

10 y 12 de julio.- *La traviata*, del Teatro Alla Scalla de Milan.

19 y 22 de julio.- *Otello*, del Teatro de la Bastille.

24 de julio.- *El sombrero de tres picos*, de la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar.

7, 8, 9, 10 y 11 de agosto.- *El gato montés*, del Teatro de la Zarzuela de Madrid.

4, 6 y 8 de septiembre.- *Don Giovanni*, de la Staatsoper de Viena.

28 y 29 de septiembre.- *Der fliegende hollander*, de la Sinfónica de Dresden.

11 de octubre.- Gran gala lírica española.

LAS MEJORES BATUTAS DEL MUNDO

9 de junio.- Orquesta nacional de Cuba, dirigida por Leo Brouwer.

10 de junio.- Orquesta y Coros de la Fundación Gulbenkian de Portugal, dirigida por Farhad Meckkat.

21 y 22 de junio.- Orquesta Gewandhaus, dirigida por Kurt Masur.

27 y 28 de junio.- Orquesta Nacional de España, dirigida por Aldo Ceccato.

11 de julio.- Orquesta y Coros del Teatro de la Scala de Milan.

21 de julio.- Orquesta del Teatro de la Bastille, dirigida por Myung Whun Chung.

25 y 26 de julio.- Royal Philharmonic Orchestra, dirigida por Carl Davis.

30 de julio.- Schleswig-Holstein Festival Orchestra, dirigida por Lorin Maazel.

12 y 13 de agosto.- Orquesta Sinfónica de Pittsburgh, dirigida por Lorin Maazel.

16 de agosto.- Recital de Mstislav Rostropovich.

7 de septiembre.- Orquesta Filarmónica de Viena, dirigida por Claudio Abbado.

10 de septiembre.- Orquesta de Cámara Virtuosos de Moscú, dirigida por Vladimir Spivakov.

25 de septiembre.- Orquesta Sinfónica de Euskadi y Orfeón Pamplonés.

5 de octubre.- Joven Orquesta Nacional de España, dirigida por Edmon Colomer.

7 y 8 de octubre.- European Community Youth Orchestra, dirigida por Mstislav Rostropovich.

LA MAGIA DE LA DANZA

20 de junio.- Homenaje a María de Ávila.

4 y 5 de julio.- Helsinki City Theatre Dance Group.

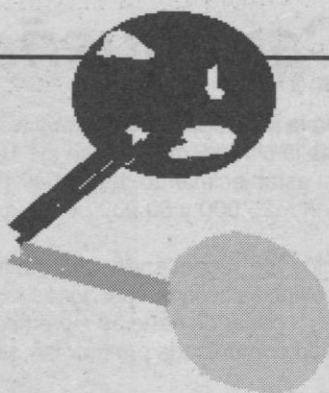
10 y 11 de julio.- Merche Esmeralda y Ballet de la Región de Murcia.

13 y 14 de julio.- Balletmet-Ohio.

17 y 18 de julio.- Compagnie Regine Chepinet de Poitou-Charentes.

20 y 21 de julio.- English National ballet.

24 y 25 de julio.- Danza hoy.



27 y 28 de julio.- Ballet Nacional de Chile.
30 y 31 de julio.- Compañía de Víctor Ullate.
3 y 4 de agosto.- Ballet Gulbenkian.
7 y 8 de agosto.- Compagnie Maguy Marin.
13, 14 y 15 de agosto.- Ballet Lírico Nacional.

MOVER EL ESQUELETO

8 a 13 de junio.- Joe Arroyo.

15 a 20 de junio.- El gran combo de Puerto Rico.

22 a 27 de junio.- Andy Montañez.

29 de junio a 4 de julio.- Glenn Miller Orchestra.

6 a 11 de julio.- Count Basie Orchestra.
13 a 25 de julio.- Oscar D'León

26 de julio a 8 de agosto.- Adalberto.

17 a 29 de agosto.- Las chicas del can.

21 de septiembre a 3 de octubre.- Rubén Blades.

5 a 10 de octubre.- Caco Senante.

PRECIO DE LOS ESPECTACULOS

TEATRO DE LA MAESTRANZA:

Ópera: Patio y balcón: 10.000 pesetas. Terraza: 6.000 pesetas. Paraíso: 2.000 pesetas.

Orquestas sinfónicas y recitales: Patio y balcón: 5.000 pesetas. Terraza: 3.000 pesetas. Paraíso: 1.000 pesetas.

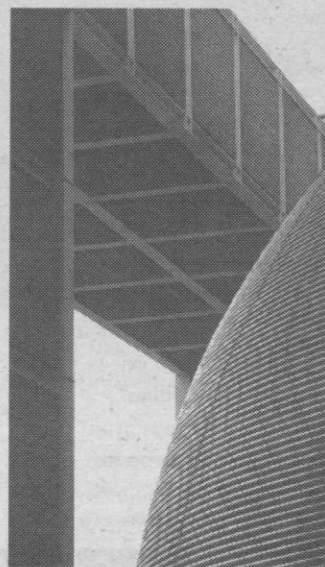
AUDITORIO DE LA CARTUJA. Precios entre 500 y 1.250 pesetas.

TEATRO LOPE DE VEGA:

Teatro: de 500 a 1.500 pesetas.

Recitales: de 500 a 1.000 pesetas.

TEATRO CENTRAL: Entradas sin numerar a 1.000 pesetas.



La Sección Española de la Exposición Universal de Sevilla 1992 promueve y coordina un exhaustivo programa de exposiciones temporales entre el 19 de abril y

el 12 de octubre en las Salas del Arenal, construidas en el mismo edificio del sevillano Teatro de la Maestranza. Entre el 8 y el 23 de junio le corresponde el turno

a la titulada Artistas plásticos de Castilla y León, con obras de 49 pintores y 14 escultores nacidos en el siglo XX en el ámbito territorial de esta región.

Lienzo y volumen para una visión del arte contemporáneo

Pabecal presenta obras de 49 pintores y 14 escultores en las salas del Arenal de Sevilla

Francisco Barrasa

El programa de exposiciones de las Salas del Arenal quiere mostrar la riqueza y diversidad del arte español actual, en un conjunto de muestras producidas por los pabellones de varias comunidades autónomas —Murcia, Galicia, Extremadura, Andalucía, La Rioja y Valencia— y antológicas de artistas como Antonio Saura o César Manrique.

A la hora de seleccionar la nómina de los artistas representados en esta muestra del Pabellón de Castilla y León fue punto de partida el hecho de que, amén de vivir en este siglo, hayan realizado obra «de su tiempo», lo que significa superar la inercia de todo quehacer tópico anterior.

Antonio L. Bouza ha explicado los criterios de la siempre difícil tarea de selección como un ejercicio en el que se considera especialmente meritoria la innovación en cuanto a creatividad, tanto personal como estética, para su entorno geográfico. «Otro factor también muy favorable —indica— es que la obra haya trascendido el ámbito territorial de la actual autonomía política y se le tenga conocimiento y aprecio por otras tierras, y finalmente que constituya un modelo influyente a modo de magisterio sobre nuevas generaciones de intelectuales creadores con inquietudes de progreso».

La bondad de la obra

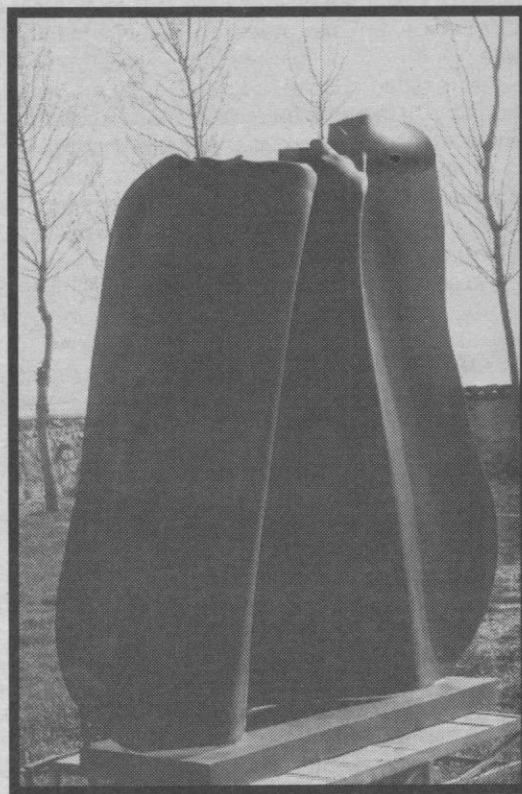
El requisito de «una actualidad en la obra» poco tiene que ver con el sentido de que los artistas hayan de practicar el vanguardismo en la pintura o la escultura, o que lo exhibido tenga que ser absolutamente renovador y genial, sino más bien evitar lo contrario. «Y es que existen artistas —dice Bouza— que tienen actualmente la consideración de algo desfasados, pero su reloj artístico estuvo al día e incluso vemos en sus obras una deliciosa antigüedad. Conviene recordar que en ciertas épocas la irreverencia rupturista exige abstracción, pero otras en que lo auténticamente moderno y renovador es la figuración expresionista y hasta de hiperrealidad».

La exhibición de arte contemporáneo referida a Castilla y León ha buscado, según sus organizadores, la bondad integral de la obra en sí, de modo que, con excepción de argumentos paisajísticos y de algunas composiciones en las que determinados creadores han plasmado su concepto del entorno, poco tiene que ver la convocatoria con «lo regional», sino con lo de mayor universalidad.

Tras la elección de los autores,



Paisaje, cuadro de Juan Manuel Díaz Caneja.



Amable inclemencia de Castilla, de José Luis Coomonte.

fue necesario decidir aquello que habría de representarlos en la muestra, ya que si vivos y activos siempre son discutibles en número, el estilo y las épocas que van a hablar por cada artista. «En la idea de una calidad contrastada por el conjunto de la obra —señala Antonio L. Bouza— y aún de solo la escogida para esta exposición en Sevilla, se ha dispuesto para favorecer la contemplación y estudio de lo mostrado una sencilla solución de continuidad para pintura y escultura, estableciendo las cla-

sificaciones de A y B que atienden a un hipotético factor generacional para los nacidos desde el comienzo del siglo hasta 1940 y los venidos al mundo con posterioridad a ese año».

Artistas y obras

El difícil empeño de ofrecer algo definitivo con ocasión de un acontecimiento relevante y para un público cosmopolita ha llevado a los responsables de esta iniciativa a la asunción del «deseo inalcanzable» del general aplauso. «Con la mirada

puesta en el ideal de la representatividad perseguida con esta muestra —resume Bouza— había que elaborar previamente unos criterios de manera que, presidiendo la mejor intención, una deseable competencia moral, permitieran reunir un conjunto de nombres y obras (acaso viceversa) que diesen una idea lo más aproximada posible del arte más actual, referido a pintura y escultura de Castilla y León».

Las obras expuestas proceden de

coleciones particulares, de museos y de fundaciones que han prestado su colaboración sin reservas para este proyecto. A pesar de la dificultad que supone el traslado de la exposición desde las sevillanas Salas del Arenal —concebidas específicamente para la presentación de muestras de arte contemporáneo y con 2.000 metros cuadrados en conjunto— a ciudades castellanoleonesas, existe el proyecto de su itinerancia al menos donde lo permitan las condiciones especiales.

63 artistas para una Expo

PINTORES

Fermín AGUAYO (Sotillo de la Rivera, Burgos 1926-París 1977)
Gloria ALCAHUD (Valladolid, 1937)
Ulises BLANCO (Soria, 1934)
Julian BORRERO (Segovia, 1937)
Modesto CIRUELOS (Cuevas de San Clemente, 1908)
Domingo CRIADO (Valladolid, 1936)
Félix CUADRADO (Valladolid, 1930)
Angel CUESTA (Palencia, 1930)
Juan Manuel DÍAZ CANEJA (Palencia, 1905-Madrid, 1988)
Teresa GANCEDO (León, 1937)
Gabino GAONA (Valoria La Buena, Valladolid 1933)
Francisco LORENZO TARDON (Segovia, 1937)
Pedro MOZOS (Herrera de Valdecañas, Palencia, 1915-Madrid, 1983)
Antonio PEDRERO (Zamora, 1939)
Luis SAEZ (Mazuelo de Muño, Burgos, 1925)
Luis SAENZ CALZADA (León, 1912)
Demetrio SALGADO (Salamanca, 1916)
Ramiro TAPIA (Salamanca, 1931)
Delhy TEJERO (Toro, Zamora, 1910-Madrid, 1969)
Alejandro VARGAS (León, 1929)
José VELA ZANETTI (Milagros, Burgos, 1913)
Isabel VILLAR (Salamanca, 1934)
Luis VIVERO (Valladolid, 1930)
Luis ALONSO FERNAN (León, 1944)
Alfonso BARTOLOME (Zamora, 1941)
Lorenzo COLOMO (Valdenebro de los Valles, Valladolid, 1950)
Félix DE LA CONCHA (León, 1962)
Juan CORREA (Zamora, 1959)
Rufo CRIADO (Aranda de Duero, Burgos, 1952)
Ricardo CRISTOBAL (Aranda de Duero, Burgos, 1943)
Angel CRISTOBAL HIGUERA (Segovia, 1948)
Luis CRUZ HERNANDEZ (Valladolid, 1950)

Juan Carlos CRUZ PLAZA (Soria, 1959)
José María CUASANTE (Fresno de Losa, Burgos, 1944)
Florencio GALINDO (Adanero, Avila, 1947)
María GÓMEZ (Salamanca, 1953)
José DE LEÓN (Carbajal de Fuentis, León, 1958)
Sofía MADRIGAL (Segovia, 1954)
Mery MAROTO (Zamora, 1943)
José María MEZQUITA (Zamora, 1946)
José NORIEGA (Valladolid, 1948)
José ORDAS (Palencia, 1958)
Javier PARADINAS (Avila, 1950)
Carlos PINEL (Cabrillas, Salamanca, 1951)
Agueda DE LA PISA (Palencia, 1942)
Alberto REGUERA (Segovia, 1961)
José SANCHEZ CARRALERO (Cacabelos, León, 1942)
Eloisa SANZ ALDEA (Soria, 1952)
Antonio SANZ DE LA FUENTE (Burgos, 1951)

ESCULTORES

Venancio BANCO (Matilla de los Caños, Salamanca, 1923)
José Luis COOMONTE (Benavente, Zamora, 1932)
Castorina FRANCISCO (Astorga, León, 1930)
Lorenzo FRECHILLA (Valladolid, 1927-Madrid, 1990)
Feliciano HERNANDEZ (Gallegos de Altamirós, Avila, 1936)
Baltasar LOBO (Cerecinos de Campo, Zamora, 1910)
José Luis MEDINA (Serrada, Valladolid, 1909)
Santiago DE SANTIAGO (Navaescurial, Avila, 1925)
Luis ALONSO (Palencia, 1947)
Alberto BANUELOS (Burgos, 1949)
José María CASANOVA (Burgos, 1956)
Sara GIMENEZ (Torreubia, Soria, 1958)
José Miguel ISLA (Tudela de Duero, Valladolid, 1953)
Francisco ORTEGA (Quintanilla Sobresierra, Burgos, 1942)

Decididos innovadores para una creatividad universal

JUAN CARLOS ELORZA GUINEA/MARTA NEGRO COBO

Museo de Burgos

Si bien es verdad que cada artista elabora su obra como resultado, muchas veces trabajoso, de la intimidad de su propia reflexión y de su esfuerzo, y al final ésta no suele ser otra cosa que la expresión de su sentir, no es menos cierto que la realidad cultural —globalmente considerada aunque muy especialmente manifestada en las artes plásticas— cada día supera más los límites definitorios de una colectividad concreta para hacerse más universal en sus conceptos, en sus planteamientos, en sus referentes y sobre todo en sus influencias.

La realidad cultural, según avanza el tiempo, se internacionaliza más aunque en cada caso específico, a la hora de analizarla, hay que precisar muchos matices.

El título de la exposición que presentamos establece muy claramente sus propios límites, pretensiones y alcances: *Pintores y escultores contemporáneos de Castilla y León*. Al subrayarlo hacemos especial énfasis en el «de».

No se trata de pintores y escultores contemporáneos en Cas-

Por universal que llegue a ser, el artista es hijo de un lugar y de su historia

tilla y León, ni mucho menos pintura y escultura contemporánea castellana y leonesa. Hace mucho tiempo, siglos ya, que no existe —estrictamente hablando— algo parecido a lo que sí fue a finales del gótico y tratando de pintura una «escuela castellana», que en realidad no era otra cosa que uno de los nú-

cleos más importantes de la pintura del momento, es decir, de la «hispanoflamenca». Todavía se podría incluso, sobre todo con los Berruguete, hablar de algo muy propio en el siglo XVI. Algo parecido, en cuanto a adscripción específicamente regional cabría afirmar, esta vez en escultura y en el siglo XVII, on todo lo que representan Juni, Fernández y los que con ellos colaboran, les siguen o les imitan.

Fuera de estos dos polos, por unas u otras circunstancias, ya no hubo más «escuela». Hubo, eso sí, importantes artistas singulares como Pereda o Cerezo entre los pintores del siglo XVII o Tomé entre los escultores del XVIII, pero casi siempre trabajando en la Corte influenciados y condicionados por el ambiente y las circunstancias de ésta. Por ello aparecen integrados en lo que se llamará genéricamente «escuela madrileña» o incluso «escuela española». Nada de peculiarmente propio.

Ni tan siquiera en ese resurgir de las artes plásticas que se prodiga en la segunda mitad del siglo XIX hubo —hablamos desde un referente regional— algo tan identificable como el «romanticismo madrileño», el «purismo catalán» o el «luminismo valenciano» con Sorolla a la cabeza. Tampoco faltaron en esta ocasión diversas personalidades que participaron en los más variados aspectos de lo que entonces se hacía, como Casado del Alisal, Puebla, Jadraque o Mañanós, pero que sobre todo formaron parte de una actividad muy en boga en la España del momento, cual era la «pintura de historia».

El regionalismo, o mejor la versión castellana y leonesa del mismo, se manifiesta más bien —a caballo entre los dos siglos— en una simple expresión costumbrista a través del soriano Maximino Peña, del burgalés Marceliano Santamaría o del salmantino González Arenal, entre otros, como bien ha estudiado J.C. Brasas. Maestros vascos afincados en nuestra tierra, como los Zuloaga, alcanzarán más notables interpretaciones en esta línea, pero casi nada pasa de ser anecdótico.

En escultura Victorio Macho, nacido en Palencia a finales del siglo XIX, es uno de los mayores exponentes de la actividad novecentista en España, pero como dice Gaya Nuño hablando expresamente de él, «la escultura española estaba andando sola por derroteros no previstos».

Y desde entonces, y en todo nuestro siglo, con distinta intensidad e influencia el arte se promueve, se investiga y se irradia, en definitiva se «crea», aunque contemporánea y/o posteriormente el artista pueda elaborar en su soledad, en los grandes centros, que cada vez se amplían y se distancian

más, y ese no era nuestro caso.

Pensar que aceptar esta realidad pudiera suponer admitir un desdoro sería tanto como asumir una visión corta y hasta aldeana de la realidad actual. Castellanos y leoneses han estado y están presentes, activamente presentes, en toda esa amplia creatividad artística universal y no sólo como meros discípulos y seguidores de las distintas corrientes, sino como primerísimos protagonistas, decididos innovadores y reconocidos maestros.

Esto, en uno u otro grado, es aplicable a todos los presentes en esta exposición y probablemente también a otros muchos que, por nuestro desconocimiento y no por su falta de méritos, están ausentes. Sin embargo hablar hoy, ahora, de todos y cada uno de ellos resultaría innecesario y pudiera ser, por nuestra parte, incluso temerario.

Todos los que están en activo son suficientemente conocidos, en distintas medidas, y su valoración artística también está ampliamente reconocida. Por otra parte todos ellos, afortunadamente, además de una realidad cierta siguen siendo un proyecto abierto. Por eso no entramos ni tan siquiera en un breve comentario de los artistas y sus obras, ni mucho menos queremos teorizar, glosar o versificar sobre su arte. Ahí está. Si queremos, sin embargo y a modo de homenaje, decir algo o incluso repetir lo dicho por otros, de los presentes en esta exposición pero que ya se fueron.

Del palentino Pedro Mozos, de quien Eugenio D'Ors dijo: «Pedro Mozos ha sido, por excelencia, quien en Madrid ha representado con más cohesión el papel de genio»; de Delhy Tejero, zamorana, quien «...tuvo el oficio de los maestros. Sabía de pintura como pocos en su tiempo de baratas manifestaciones espontáneas. Dígame lo que se quiera, la pintura comienza en el dibujo. El dibujo era el recreo de sus manos y por la línea que se le decantaba el alma iluminada. Una pintura de capas lisas, muy delgadas, tensas y acariciadas para sacar de ellas en forma y color, con la fuerza y la gracia de la belleza, toda la verdad que lograba arrancar el misterio», en opinión de J.L. Fernández del Amo; del también palentino Juan Manuel Díaz Caneja: «Pureza, claridad, plenitud, estructura...creo que no viene mal recordar estos conceptos como fueron formulados por sus principales protagonistas en la génesis de la vanguardia, a la hora de enfrentarnos con la pintura de Caneja, para el que la expresión, como en aquéllos, es una síntesis equilibrada y no un desahogo incontrolado y arbitrario. Puesto en esta tesitura, Caneja puede enfrentarse con el paisaje como tema inagotable...», según expresara F. Calvo Serraller en 1984; del burgalés Fermín Aguayo, cuyos cuadros a juicio de F. Pérez Navarro «tienen mucho del «silencio» de Zurbarán. Tienen mucho también, como señalaba C. Esteban del «desengaño» del Siglo de Oro español. La melancolía que impregna su obra tiene las raíces en la tristeza metafísica resignada de nuestro barroco... Como escribió el susodicho crítico francés (se refiere a J.M. Dunoyer en Le Monde) ¡Qué suerte! Por fin pintura-pintura». O, finalmente, del vallisoletano Lorenzo Frechilla: un escultor grande, auténtico, intransigente, a juicio de Aguilera Cerní.

Pero después de todo eso, y además de todo eso y por encima y al margen de cuanto se pueda decir u opinar de cada uno, hay algo más profundo perfectamente descrito por Francisco Nieva en su texto sobre la exposición *Otra realidad. Compañeros en Madrid*: «Por universal que llegue a ser, el artista es hijo de un lugar y de unos condicionamientos históricos, pero siempre superadores de estas reservas. Superadores pero consecuentes. Son reconocibles porque son francos y explícitos. No existe la menor ambigüedad en su mensaje, no hacen trampas». Afirmaciones que creemos son perfectamente aplicables a todos los presentes en esta exposición.



Mujer desnudándose, obra de José Luis Medina.

C I T R O Ë N A X

**AIRE
ACONDICIONADO
GRATIS****O unas condiciones aún más extraordinarias.**

Este mes, el Citroën AX gasolina viene con Aire Acondicionado gratis y toda la gama Citroën AX te ofrece unas ofertas excepcionales, incluso más extraordinarias que el Aire Acondicionado gratis en los Citroën AX 14, GT y GTi.

Llévate un coche con un aire genial. Genial en potencia, capaz de desarrollar hasta 100 CV, y una aceleración de 0 a 100 Km/h en sólo 8,7 segundos. Genial en consumo, líder entre los de su categoría, con 3,6 litros a 90 Km/h en Diesel y genial en equipamiento, porque según versiones incluye asientos deportivos, tapizado en terciopelo, llantas de aleación, elevalunas eléctricos delanteros, cierre centralizado, faros halógenos, pre-equipo de radio, retrovisores regulables desde el interior. Este mes, Citroën AX Aire Acondicionado gratis. Y si no quieres Aire Acondicionado, tienes un Citroën AX desde 892.491* ptas.

**CITROËN AX ¡GENIAL!***Precio máximo recomendado, incluye IVA, transporte y oferta promocional. Oferta aire acondicionado válida para vehículos gasolina en stock, no acumulable a otras ofertas promocionales.

Cuando la primera temporada de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León está a punto de culminar, la celebración del Día de nuestra Comunidad en la Exposición Universal de Sevilla ha propiciado la presen-

cia de este conjunto, con su director artístico y musical Max Bragado Darman al frente, en el Teatro de la Maestranza, el lunes 8 de junio a las 8 de la tarde. De este concierto y de cómo ha visto el transcurrir de

este primer año de la OSCyL, charlamos con el maestro Bragado en su camerino del Teatro Carrión vallisoletano, poco después del ensayo general de la que será su última presencia en la temporada.



La Orquesta sigue reivindicando el teatro Calderón como sede estable. A la derecha, el director Max Bragado.

«La Orquesta tiene nivel y enriquece la cultura regional»

El director Max Bragado Darman, satisfecho del primer año de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León

JOSÉ MARIA MORATE MOYANO

Crítico musical

Pregunta.- ¿Cuál es su opinión sobre la marcha de esta primera temporada?

Respuesta.- Como soy demasiado autocrítico, no sé si seré objetivo y mi contento irá más allá del 50 por ciento. Lo veo como en el matrimonio: hace falta un amplio espacio de tiempo para que la pasión del principio cristalice en un estado de gracia permanente, donde todo sea respetable y óptimo; es una labor de paciencia, ponderación, entusiasmo, trabajo constante y asiduo, que lleva a lograr metas que, en el fondo, se reconozcan de un nivel presentable en cualquier escenario de similar categoría; hay que alcanzar esos mínimos: afinación, conjunción, estilo... No sé si soy objetivo, pero sí responsable de lo que se alcanza; creo francamente que hay puntos positivos en lo estrictamente musical: tenemos una cuerda poderosa, conjuntada, al arco van como uno solo; los *pizzicati*, caballo de batalla en todas las orquestas, lo resultan menos porque el músico les da menor importancia psicológicamente y abandona la concentración, especialmente en piano; se soluciona con prédica,

exigencia, tranquilidad e insuflando entusiasmo. No dormirse en los laureles, hacer consistente lo bueno.

En ritmo estoy muy satisfecho; las pruebas ya fueron exigentes en ello y funciona. Yo no dirijo hacia la galería; noto ya la sensación de que en piano puedo dejar a la orquesta sola y se mantiene la tensión; eso es un placer para mí porque significa que hay comunicación entre nosotros.

Hay momentos altos y bajos co-

Hay momentos altos y bajos como en todo colectivo. Pero, sin falsa modestia, la preparación individual es alta»

mo en todo colectivo, pero, sin falsa modestia, la preparación individual es alta y, aun con las dudas que la juventud de la plantilla todavía conserva, superamos cotas y cubrimos sobradamente esos mínimos aludidos.

P.- ¿Qué destaca como más interesante de la programación y en qué piensa que ha quedado corta?

R.- De lo primero diré poco porque soy parte interesada; tal vez señalar que han venido directores y

solistas invitados de altísimo prestigio o que, en mi deseo de agradar y no defraudar, a veces me paso de programación y tiendo a los programas largos.

También destacaré la política de grabaciones que venimos siguiendo. Ya han visto la luz dos CD: uno con *Leonora n.º 3* de Beethoven, *Variaciones sobre un tema de Haydn* de Brahms y la *Pequeña Rusia* de Tchaikovsky, para promoción de la orquesta, y la *Misa para la coloca-*

El concierto de Sevilla

Pregunta.- ¿Qué significa para la orquesta su actuación en la Sevilla de la EXPO-92 y cómo se afronta?

Respuesta.- Lo asumimos con el orgullo y la satisfacción de cumplir con el compromiso adquirido por la Junta de Castilla y León, que quiere exponer muy especialmente en ese día la riqueza y posibilidades de la Comunidad Autónoma y piensa en la orquesta como mejor exponente de su vocación cultural. En esa línea aceptamos el reto, aun conscientes de la inseguridad sobre la audiencia que vamos a tener. La EXPO, como toda macromanifestación (ahí están detalles del tipo de 40 personas de auditorio para la Orquesta Sinfónica de Euzkadi en un concierto del *Madrid Capital Cultural de Europa*) puede no funcionar bien en ese terreno. Además, resulta que el día anterior a nuestra comparecencia toca la Orquesta de Montreal. Entonces, ¿irá la gente a las dos? ¿Elegirá? Ya veremos, pero nosotros

vamos preparados para todo, porque nuestro nivel artístico as nos lo permite.

P.- ¿Qué programa van a desarrollar en el Teatro de la Maestranza?

R.- Ejecutaremos la suite *El pájaro de fuego* de Stravinsky la *Sinfónica número 2* de Ives y seguramente el poema sinfónico *Salamanca* de Breton, aunque en este último caso dependemos de si está listo a tiempo el trabajo final de ordenador y disponemos del material completo que he revisado y parado al efecto.

P.- ¿Qué razones inspiran este poema?

R.- Fue elegido en el momento de recibir la invitación, incluso cuando no sabíamos lo que en realidad íbamos a ser capaces de hacer, que a la postre ha sido mucho. El interés de este programa radica, sobre todo, en que es infrecuente.

ción del Altar Mayor en la Catedral de Segovia de Montón y Mallén para Las Edades del Hombre. Tenemos mucho más hecho y dispuesto para editar, pero andamos concretando una casa discográfica que se lance a hacerlo. También estamos potenciando las grabaciones en directo, que quisiera fuesen de todos los conciertos; también los solistas lo agradecen y valoran.

De las carencias diré lo siguiente. Creo que es un hecho conocido ya por todos en la Comunidad, que la Orquesta existe y tiene nivel. Por tanto todos han de ser solidarios, comprensivos y tener confianza en la misma. Se trata de enriquecer la cultura local, provincial, comunitaria y nacional. Los que quieran participar en ello, que nos busquen y exploren mutuas colaboraciones: estamos absolutamente abiertos. Sólo denunciamos en plan positivo que algunos teatros están en pésimas condiciones, solventables muchas veces con una mano de pintura o un buen barrido y fregado; no rebajaremos esas condiciones, ya que las económicas son casi inexistentes: sólo se piden gastos de desplazamiento, porque la nómina está cubierta por la Junta.

Hay músicos que son excelentes profesores y querían poder demostrarlo. No podemos cambiar leyes ni amenazamos ningún puesto de trabajo de nadie; corresponde a los conservatorios y sus gestores arbitrar fórmulas de colaboración. Nosotros hacemos propuestas y queremos que se nos aproveche. Afortunadamente para todos, la gerencia colabora y me apoya al máximo en éste y todos los terrenos.

En relación con los jóvenes haremos abiertos los ensayos; hay que mirar al futuro sin cometer viejos errores ni dejarse influir por políticas. Ya se ha contactado con el Ayuntamiento de Valladolid y se podrá contar con Fernando Argenta un par de sábados para conciertos comentados en el Calderón.

Los grupos de cámara van funcionando y se les controla, aunque a veces resulte difícil porque mis músicos quieren tocar siempre, por encima del afán crematístico.

Seguimos reivindicando el Calderón como sede estable, una vez rehabilitado. Sólo así habrá repertorio sinfónico-coral, hoy imposible, trabajo en foso, estabilidad en el trabajo total.

P.- Finalmente, ¿qué impresión se tiene del público y cómo ha ido la integración de la plantilla y la suya propia en la Comunidad y en su capital?

R.- El público es, a la americana, *remarcable*. De muy variada presencia y entusiasta, reacciona bien y distingue. Estamos encantados y hemos de ser especialmente serios para mantenerlo.

Los músicos y yo estamos felices y orgullosos de estar aquí. En mi medida, quiero potenciar cuanto de bueno tiene esta Comunidad y sus gentes y espero conseguir la confianza necesaria para ello. Sólo hemos perdido un profesor por falta de adaptación y es que, dada su procedencia islandesa, se le hacía imprescindible el mar, y eso es lo único imposible aquí. El resto está muy satisfecho.

Esto y mucho más refleja el espíritu de nuestra joven orquesta, a la que debemos prestar máxima atención y apoyo.



Pablo Sagredo se formó como flautista en Salamanca.

J. BERMEJO

Pablo Sagredo: «Hacen falta 30 años para formar músicos»

El flautista salmantino, único castellano-leonés en la OSCyL

lical

El salmantino Pablo Sagredo empezó a estudiar flauta travesera con un músico de la banda militar, porque en su ciudad sólo se podía cursar piano y violín. Durante años, se examinaba en Valladolid con un profesor de saxofón. Completó la carrera en Madrid y su preparación musical, durante dos años, en París. Tal odisea ha sido necesaria para adquirir el nivel exigido para ingresar en la Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL), algo que para él constituye «un gran honor».

En su opinión, la formación musical en la región se sitúa en la «media baja» nacional, en un país donde estos estudios carecen de importancia «y una academia tiene el mismo trato fiscal que un bingo, al cotizar por metros cuadrados de local».

Por ello, considera lógica la presencia masiva de profesores extranjeros sobre los españoles en la OSCyL, una situación que no se podrá invertir «hasta dentro de veinte o treinta años», cuando fructifiquen los primeros pasos que se están dando «para crear una red educativa interesante».

Este «largo camino» comprende los esfuerzos que está realizando el único conservatorio superior de la región, el de Salamanca, «aunque sigue siendo insuficiente», afirma. También se esperan resultados de la reforma de la Logse, «que es una buena idea sobre el papel, pero du-

do que luego haya medios y profesores preparados, porque en España no hay ninguna facultad especializada en pedagogía musical», señala Pablo Sagredo. La creación de becas para ampliación de estudios fuera de la Comunidad y la creación de jóvenes orquestas en los conservatorios «de lo contrario es imposible conseguir en la región experiencia orquestal, algo imprescindible», dice— puede acabar dando sus frutos.

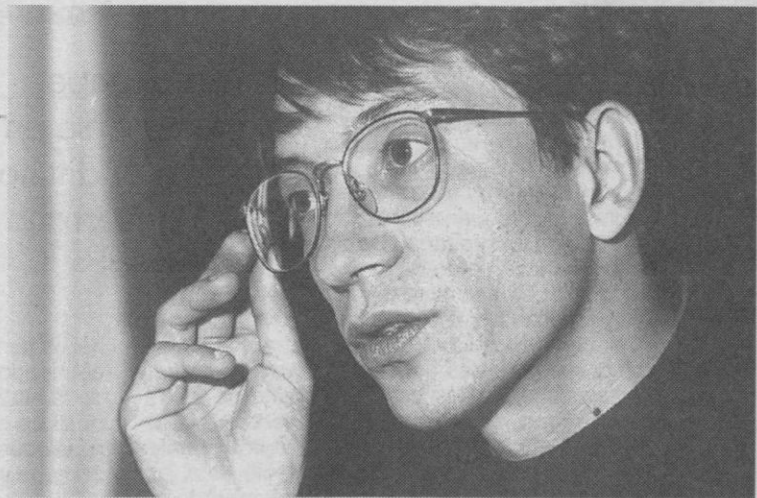
En opinión del músico salmantino, la creación de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León puede con-

tribuir a mejorar notablemente la actual situación, «porque supone una referencia importante para los músicos que empiezan, está creando expectativas y es una meta para muchos, porque su nivel musical es muy alto». Sagredo reconoce que si no se hubiera creado esta orquesta, no habría dejado la región para ingresar en otro elenco, al mantener una actividad paralela como educador.

Esta faceta, que desarrolla en la Escuela de Música Sirinx de Salamanca, le apasiona. Este proyecto está impulsado por un colectivo de 17 profesores que siguen la filoso-

fía de un profesor francés, Edgard Willems, que pretende mediante una pedagogía individualizada integrar gracias a la música las facultades física, mental y afectiva del ser humano. «Casi una religión», según Pablo Sagredo, esta iniciativa acoge a casi cuatrocientos niños desde los 4 a los 14 años, «y hay una lista de espera con doscientas peticiones». La meta —una orquesta sinfónica— ya está consolidada. La cantera requiere ahora el esfuerzo prioritario para que nuevos músicos nacidos aquí acompañen en el futuro a Pablo Sagredo en la OSCyL.

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León supone una referencia importante para los músicos que empiezan, está creando expectativas y es una meta para muchos porque su nivel musical es muy alto



J. BERMEJO

El presidente de la CEOE, José María Cuevas, y el presidente de CEPYME y de la Confederación de Empresarios de Andalucía, Manuel Otero, serán las personali-

dades más relevantes que acudirán, invitados por la Confederación de Empresarios de Castilla y León (CECALE), al «Encuentro Empresarial de las Regiones», que

tendrá lugar el próximo 12 de junio dentro de las actividades programadas con motivo de la Semana dedicada a la Comunidad en la Expo de Sevilla.

El Pabellón, foro de debate empresarial

Programadas diversas jornadas para analizar el futuro económico de la región

Teresa Velilla

Será la cuarta de las doce jornadas de debate programadas gracias al convenio suscrito entre CECALE, Junta y Pabecal y a ella acudirá el máximo titular del Gobierno regional de Castilla y León, Juan José Lucas.

Los encuentros empresariales de Pabecal en el marco de la Expo de Sevilla son la oportunidad de obtener información más directa, encontrar ideas innovadoras y establecer relaciones comerciales, según José Elías Fernández Lobato, presidente de CECALE.

Miembros destacados de distintas universidades, representantes de las administraciones y empresarios de las distintas regiones de Europa y América se darán cita en Pabecal para intercambiar experiencias, discutir sobre el futuro de los mercados y estudiar los problemas del empresariado castellanoleonés en sus relaciones con Europa ante el reto del Mercado Único.

La financiación empresarial, la minería energética en Castilla y León y las claves del desarrollo regio-

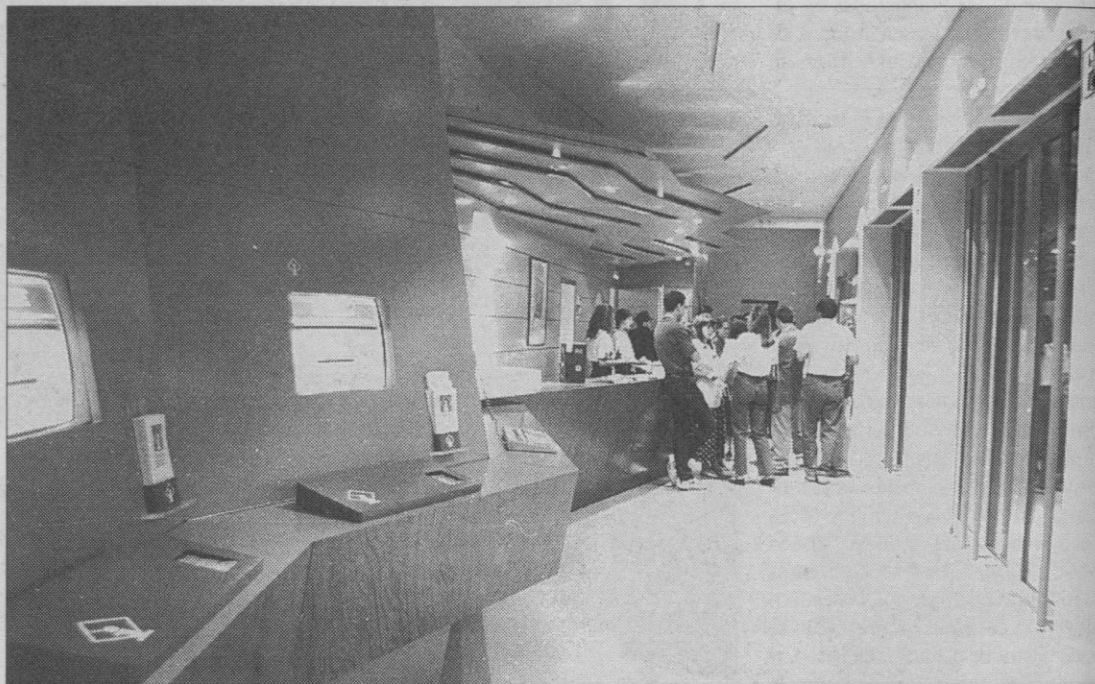
nal se han sometido ya a discusión en los encuentros celebrados a lo largo del mes de mayo.

Para junio se han programado debates sobre distribución comercial, la industria química en Castilla y León —con la presencia de los responsables de Firestone, Michelin y Antibióticos— y, finalmente, la fiscalidad y costes laborales en el contexto de la Comunidad Europea.

La industria agroalimentaria se analizará en el encuentro del 10 de julio, en el que intervendrán como ponentes el director general de Industrias Agrarias y Desarrollo Rural de la Junta, Alfredo Torres Riol, y empresarios del sector, entre ellos responsables de Campofrío, Helios y Elosúa.

Otra jornada analizará el sector público y las relaciones empresamedioambiente, con la intervención del consejero Francisco Jambrina y el decano de la Facultad de Derecho de Valladolid, Avelino Fernández Villarejo.

En el mes de septiembre se desarrollarán los encuentros monográficos sobre el sector turístico y



Base de datos de empresas en el Pabellón de la Expo.

los servicios de información para las pequeñas empresas.

El último acto programado, para el 25 de septiembre, se dedica al sector agropecuario regional y en él participarán el director general de Estructuras Agrarias de la Junta, José Valín; el presidente de la Feria Universal Ganadera de Salamanca, José Dávila, y el presidente de la Federación Empresarial de Segovia, Miguel Ángel Antona.

Acuerdos de colaboración

La presencia de CECALE en Sevilla se formalizó el pasado 24 de febrero tras la firma de un convenio de colaboración con la Confederación de Empresarios de Andalucía (CEA) por el que ambas organizaciones participan activamente durante los seis meses que dura la Expo en cuantas actividades organicen

Profesores, empresarios y gestores se darán cita en Pabecal para intercambiar experiencias

cada una de ellas. Con el segundo convenio —firmado entre CECALE, Junta y Pabecal— el empresariado castellanoleonés ha afrontado la Expo como una oportunidad de intercambios comerciales y empresariales y no solamente como un evento cultural. En esta línea de participación, CECALE ha puesto en funcionamiento en el pabellón regional

una oficina de información empresarial y comercial, iniciativa que cuenta con la colaboración de la Sociedad de Información y Telecomunicación Empresarial de Castilla y León (SITECALSA). El Consejo Nacional de la Patronal Francesa, la Asociación de la Industria Portuguesa, la Confederación de la Industria Británica, la Confederación de la Industria Alemana, Cofindustria de Italia y la UNICE de la Comunidad Europea son algunas de las organizaciones empresariales con las que se han establecido contactos.

CECALE ha organizado cuatro vuelos directos Valladolid-Sevilla para empresarios de la región, con 148 plazas cada uno, que partirán el 11 de junio —Día de la Comunidad en la Expo—, 25 de junio, 24 de septiembre y 1 de octubre.

Encuentros empresariales en la Expo de Sevilla

JOSE ELIAS FERNANDEZ LOBATO

Presidente de CECALE



El empresariado castellano-leonés ha considerado desde un primer momento que la Expo '92 de Sevilla debe aprovecharse para dar a conocer la realidad regional, no solo ante el resto de las comunidades autónomas españolas, sino, al tratarse de un certamen universal, ante todos los países que acuden al recinto de la Cartuja.

Cuando se hizo pública la convocatoria, CECALE comenzó a plantearse el grado de implicación que fuera más conveniente para los intereses regionales y de cuantos integran la confederación empresarial. De ahí que, conocida la voluntad de la Junta de Castilla y León en el sentido de contar con pabellón propio, entendimos que era ese el marco idóneo para mostrar las inquietudes empresariales de esta Comunidad Autónoma y estudiar, en colaboración con el conjunto de las regiones de Europa, el reto que se nos plantea a la hora de hacer frente a los compromisos internacionales españoles y a la adaptación indispensable para articular la vocación empresarial en el conglomerado europeo, sin perder por ello el carácter castellano-leonés.

Quisimos que el Pabellón de Castilla y León se convirtiese en un foro difusor de cuantos factores puedan

incidir en el desarrollo regional y en el devenir de nuestra Comunidad Autónoma. Al margen de los importantísimos hechos culturales que se divulguen a través del Pabellón instalado por el gobierno regional, somos —como lo fuimos en su día— partidarios de que la Expo se convierta en el marco idóneo para el análisis de la situación regional desde los diferentes puntos de vista que la variopinta composición social exige.

Así, en CECALE promovimos la firma de un convenio con la Junta y Pabecal de forma tal que se propiciase ese marco en el que realizar las actividades previstas, toda vez que, al materializar un acuerdo de colaboración con el empresariado andaluz, se había detectado un clarísimo interés y una coincidencia de objetivos por parte de las organizaciones regionales que se extendía al ámbito europeo.

La organización de los Encuentros Empresariales se planteó por ello de una forma abierta a todos los sectores sociales y a todas las regiones de Europa. Después de las tres primeras jornadas hemos podido comprobar que los objetivos se van cubriendo de forma satisfactoria. Independientemente de la altura y rigor manifestado en los análisis y diagnósticos contenidos en las ponencias, se están ligando a las nuestras las inquietudes del empresariado francés, andaluz y gallego y esperamos que esta identidad en las preocupaciones se vaya haciendo extensiva a todos cuantos confluyen en nuestro interés.

Para que así ocurra, CECALE no ha escatimado medios a la hora de elegir temas o de buscar ponentes. Los diferentes sectores productivos de Castilla y León se es-

tán analizando; desde la financiación de las empresas al sector agropecuario, pasando por la minería, la industria química y alimentaria, el sector público, los servicios y el turismo, persiguiéndose siempre las claves y los factores que han de contribuir a su desarrollo. Por ello, se ha procurado que los ponentes pertenezcan a los mismos sectores que se analizan, al mundo universitario y al componente financiero, indispensable a la hora de plantear cualquier hecho empresarial.

Paralelamente a las conferencias y debates, en CECALE nos hemos planteado el estudio de la fiscalidad y los costes laborales dentro del contexto europeo y, más concretamente, de los países englobados en el suroeste continental, de características similares a las españolas, por lo que, al respecto, se celebrará una reunión en la que participarán todas las organizaciones empresariales integradas en la COESE.

La experiencia habida durante los tres primeros encuentros demuestra que el camino elegido es idóneo y CECALE está sirviendo a través de la Expo de nexo de unión entre las instituciones regionales, la universidad y el propio empresariado de cara a lograr un compromiso que permita afrontar el futuro empresarial, económico y social con las suficientes dosis de garantía y confianza inversora.

El compromiso de CECALE surge desde la necesidad sentida para que los diferentes sectores sociales se impliquen en los proyectos institucionales y colaboren con el gobierno regional en el objetivo común de que sea la nuestra una región cuyo índice de crecimiento responda a las posibilidades existentes y a los objetivos marcados.

Pabecal debe convertirse en un polo difusor del desarrollo regional

SUPLEMENTOS MONOGRÁFICOS ICAL



El periódico de mayor tirada de Castilla y León, comprado por 100.000 personas cada vez que llega a los kioscos. La única información en la Comunidad Autónoma que leen 500.000 lectores, en las nueve provincias, el mismo día. Y avalada por los rotativos más importantes de Castilla y León.

Son los SUPLEMENTOS MONOGRÁFICOS ICAL, los de más impacto de la prensa regional. El mejor cauce para que su publicidad llegue a todos los rincones de la Comunidad más extensa de Europa. Con la fuerza de periódicos centenarios y la solidez de la agencia de noticias privada más importante de la región.

Si su trabajo consiste en fabricar los mejores productos, ICAL le ofrece la mejor relación calidad/precio para su publicidad.

EL DIARIO DE AVILA - DIARIO DE BURGOS - DIARIO DE LEÓN - EL DIARIO PALENTINO - LA GACETA REGIONAL DE SALAMANCA
EL ADELANTADO DE SEGOVIA - DIARIO DE SORIA - EL MUNDO DE VALLADOLID - EL CORREO DE ZAMORA



DIPUTACION PROVINCIAL DE SEGOVIA

Proclamará el fallo del jurado del 2.º Premio Nacional de Poesía "JAIME GIL DE BIEDMA", en un solemne acto la noche del 16 de junio en PABECAL (Pabellón de Castilla y León en Sevilla).

SEGOVIA EN LA EXPO'92

Toros y toreros de la Comunidad sobresalen en la Fiesta nacional

Sólo el año pasado se celebraron 66 corridas y 1.168 festejos populares

SANTOS GARCIA CATALAN

Director de Antena 3 de Radio y TV de Valladolid



Hablemos de toros y toreros en Castilla y León, en la región más grande de Europa y en donde la historia señala al entonces reino de Castilla y León como inicio de las

primeras funciones de toros. Fue en 1102 cuando reina Alfonso VI El Bravo. Él fue el iniciador de lo que hoy está tan arraigado en España, buena parte de Sudamérica y el sur de Francia. Un negocio que el pasado año tuvo un movimiento económico de ciento cincuenta mil millones de pesetas; que se celebraron más de mil quinientos espectáculos taurinos (sin incluir los festejos menores) y una asistencia de cincuenta y cinco millones de espectadores. ¿Quién dijo que la Fiesta Española se va a pique? ¡Gracias, señor rey Don Alfonso VI por haber iniciado la más grande y brava de las fiestas del universo. No existe nada comparado con un festejo taurino, con la nobleza y bravura de un toro y con la majeza y peculiaridad de los toreros. Es algo que hay que vivir en toda su extensión e intensidad para entenderlo. No es de extrañar, pues, que desde la CE nos lancen misivas dándonos a entender que esto de los toros es una salvajada. Ya lo intentaron hace siglos desde instancias más altas y no lo consiguieron. Fue en 1567 cuando autoridades eclesiásticas españolas instaron al Papa San Pío V a prohibir la Fiesta, con penas de excomunión para todos. Y fue un vallisoletano —otras vez Castilla y León— quien mitigó la gravísima pena de aquellos tiempos mediante negociaciones con el Vaticano. Felipe II, nacido en la Corte de Valladolid, hijo de Carlos I —alanceador de toros con motivo del nacimiento del heredero— evitó esta medida radical que estaba abocada al fracaso.

Valladolid tradicional

Debe ser motivo de satisfacción tener en Castilla y León la ganadería más antigua de España. Así lo sentimos nosotros, a pesar de ser foráneos, pero no por ellos ajenos al sentir de los recios y serios castellano-leoneses. La ganadería en cuestión se encuentra enclavada en el término municipal de Boecillo, a unos 14 kilómetros de Valladolid, lindante con la carretera de Madrid a ambos lados; se llama El Raso de Portillo y su antigüedad data de antes del siglo XV. El Cossío la reseña en 1765, que al parecer es cuando lidió en Madrid. Posteriormente la adquirió Nazario Carriquiri. El tipo de toro de esta ganadería era un animal musculoso, no muy grande, codicioso y fiero. Procedía de la raza *gijona* y



Pedro Moya, Niño de la Capea, el mejor exponente del toreo salmantino.



Castilla y León cuenta con veinte matadores de primera fila, lo que denota la afición existente en nuestra Comunidad

el color de su piel era el denominado *colorao*. En la actualidad es propiedad del Conde de Gamazo, a la sazón presidente de la Asociación Nacional de Ganaderías de Lidia.

No vamos a aburrirlos con datos y estadísticas, pero sí comentarles que la pasada temporada se celebraron en Castilla y León 66 corridas de toros, 74 novilladas con picadores, 268 novilladas sin picadores, 46 corridas de rejones y 1.168 festejos populares. Quiero decir que la Fies-

ta está viva y latente en nuestra comunidad, como lo demuestra el hecho de tener en Castilla y León más de 300 ganaderías de reses bravas, de las cuales casi 200 se encuentran en Salamanca, que a la vez es la provincia con más ganaderías por hectárea. Ganaderías de todos los gustos para toreros y públicos, aunque en cierta decadencia como el resto de la cabaña brava española. Como dice el sabio refrán castellano: «Mal de muchos, consuelo de tontos».

En el capítulo de plazas de toros y ciudades de feria, las provincias castellano-leonesas han incrementado sus festejos en las últimas temporadas. La única laguna que existe es León, donde continúa sin resolverse la adjudicación definitiva de su plaza al Ayuntamiento por parte de la propiedad, un contencioso que dura años. Junio y septiembre son los meses tradicionales de toros en Castilla y León: para San Juan y San Pedro abren el telón las plazas de Zamora, Soria, Segovia y Burgos.

En julio lo hace Ávila con su remozada feria de la mano de Jumillano; y en septiembre las importantes ferias de Salamanca, Valladolid y, en menor medida, Palencia, que ahora, de la mano de Chopera, remontará el vuelo tras la marcha de Victoriano Valencia. Luego están poblaciones importantes como Aranda de Duero, Laguna de Duero, Benavente, Astorga, Tudela de Duero, Arenas de San Pedro, etc., que suelen celebrar corridas de toros y numerosas novilladas.

Veinte matadores

Es una cifra que a muchos les extrañará, pero que se ajusta a la realidad y denota la extraordinaria afición que existe en Castilla y León. Muchos de los que a continuación vamos a relacionar apenas se han vestido de luces, pero para la historia queda reflejado en los libros y revistas de tauromaquia. Valladolid: Roberto Domínguez, Jorge Manrique, Rodolfo Pascual y David Castro Lu-

guillano. Salamanca: Niño de la Capea, José Luis Ramos, Sánchez Marcos, Joselito Muñoz, Emilio El Charro y Vicente Moro. Soria: José Luis Palomar. Ávila: Ignacio Martín, Luis Miguel Campano y Carlos Ávila. Zamora: Pascual Mezquita y Román Lucero. León: Julio Norte, Luis Miguel Zapico y Laudi Campo. Burgos: Luis Miguel Calvo y Juan Carlos Arranz. En Segovia no hay ningún matador de toros, aunque sí existe un buen número de rejoneadores: Gregorio Muñoz *El Rubio*, César de la Fuente, Aquilino Pascual y Rubén Martín. Palencia es la única provincia que no tiene matador de toros en activo.

...Y sin escuelas taurinas

Exceptuando la escuela taurina de Salamanca —con cierta inestabilidad— no existe ninguna otra en la comunidad. Y es una auténtica pena porque chavales los hay en cantidad, como lo demuestra el hecho de que cada temporada aumenta considerablemente el número de novilleros que quieren emular a tantas y tantas figuras que ha habido, hay y habrá. Me viene a la memoria una de esas figuras que se ha mantenido durante veinte años como matador de toros, y sería injusto no mencionarlo aunque, desgraciadamente, para la fiesta, lo hemos perdido. No así al hombre. Me refiero a Julio Roblesmaestro, echamos de menos esos quites por chicuelinas que protagonizaste junto a tu amigo Roberto en San Isidro. ¡Qué frescura nos dejaste aquella tarde! Saludos, maestro.

Decía que aumenta el número de aspirantes a matadores de toros cada año en nuestra comunidad, porque en esta bendita tierra se vive intensamente el toro y el toreo. Esta temporada sobresale un novillero vallisoletano que, en manos de la Casa Chopera, sin duda, será una figura.

De la torería actual en Castilla y León hay que destacar de forma especial a dos toreros veteranos que, con veinte años de alternativa, están en lo alto del escalafón y que este año persiguen el triunfo con ahínco. Me refiero a Pedro Gutiérrez *El Capea* y Roberto Domínguez: son nuestro bastión, nuestro amparo y nuestra defensa. Ambos nos permitirán disfrutar del buen toreo que llevan dentro. Y nuestra esperanza es David Castro *Luguillano*, un torero al que hay que esperar con infinita paciencia, pero que merecerá la pena.

Los tres matadores protagonizarán, estamos seguros, una espléndida tarde a la vera del Guadalquivir. Será el día 11 de junio en el coso del Baratillo, más conocido por la Real Maestranza de Sevilla. Allí, con la mirada puesta en el emblemático pabellón de Castilla y León, los sevillanos tocarán por bulerías en honor de los paisanos. Toco madera y me quito el sueter amarillo. ¡Suerte, toreros!

S. G. C.

La fiesta de los toros pasa por un momento álgido en Castilla y León; hay más toreros que nunca, más espectáculos que nunca y más entusiasmo que nunca. Se vive la Fiesta intensamente, aunque muchos lo hagan por esnobismo. Pero sin duda aún quedan auténticos aficionados que saben distinguir entre lo bueno y lo menos bueno del toreo. En cualquier caso, ¡viva el esnobismo que nos permite disfrutar y gozar cuando vemos las plazas de toros llenas de un público apasionado! Es cierto que el castellano es recio, serio y a veces seco y cortante, pero no por ello está exento de una personalidad muy acusada. Y nuestros toreros son distintos a los de cualquier región española, porque lo que llevan dentro lo entregan. Ese toreo sobrio, sin fisuras, recio, poderoso y a la vez bello sólo se da en los toreros castellanos. Es el caso de un torero vallisoletano como Roberto Domínguez, que, en este año mítico de 1992, cumple veinte años de alternativa y formará parte de la terna que lidie en Sevilla la corrida de la Semana de Castilla y León en la Expo, junto con el salmantino Pedro Gutiérrez Moya, *Niño de la Capea*, y el también vallisoletano David Castro Luguillano.

Pregunta.- Chapeau, maestro. ¿Cómo se siente un torero con esa mítica cifra de 20 años en activo y aún en figura del toreo?

Respuesta.- Pues hombre, orgulloso, aunque yo he de reconocer que los mejores logros han sido en los cinco últimos años de mi vida. Es decir, en los primeros quince años ha habido muchos lapsus y bastantes intermitencias. Primero por mis estudios, luego el servicio militar, después un accidente de motocicleta y una retirada voluntaria de casi un año y medio me han tenido sin esa continuidad necesaria para el triunfo que me ha llegado en los últimos cinco años. Pero de todas formas estoy contentísimo de que haya sido así porque estoy seguro de que les he sacado mayor partido y de que me va a dejar mucho mejor recuerdo.

P.- ¿Coincides con la afirmación de que existe un toreo específicamente castellano?

R.- Pues mira, la verdad es que tengo que ser sincero y no soy muy dado al encasillamiento de toreros por el solo hecho de nacer donde nacen. Yo creo que el toreo es un ejercicio de espíritu, de sentimiento, y a lo mejor yo accidentalmente he nacido en Valladolid pero podría haberlo hecho en Andalucía, Extremadura o en cualquier otra región de España. Lo importante es poder sentir esta profesión y poderla transmitir con el sentimiento. Hay muchos toreros andaluces que no sienten el toreo y hay algunos toreros castellanos que sí que lo sienten; es decir, que no por el hecho de nacer en Andalucía, como creen algunos andaluces, ya se es más torero que por nacer en otros lados. Y si vamos a cualquier expresión del arte, hay que reconocer que también ha pasado lo mismo. El que mayores logros consiguió para el baile flamenco fue un vallisoletano, Vicente Escudero, y Carmen Amaya era de Barcelona... Ni el toreo ni el baile son potestad de los andaluces, sino de los españoles que lo sienten.

P.- ¿Existe alguna otra clave para entrar en Andalucía, al margen



Roberto Domínguez forma parte de la terna que lidiará la corrida de Castilla y León.

«El toreo no es potestad de los andaluces»

Roberto Domínguez asegura que muchos sevillanos vibran con las faenas de los toreros de la región

de propiciar buenas actuaciones? Porque todos recordamos lo que te hizo Canorea, que te dejó fuera de cartel al año siguiente de triunfar en San Miguel con un toro de Torres-trella.

R.- Yo soy reactivo a encasillar los regionalismos. Estoy convencido de que hay mucha gente en Andalucía que ha vibrado con faenas de toreros castellanos y que le gustamos. Lo que sí creo es que en el taurinismo andaluz hay unas puertas bien cerradas y entreabiertas y cuando uno va a asomar la cabeza la cierran para ver si te pillan el cuello. Pero esto está solamente en las manos del *taurín* andaluz, que puede ser algún empresario, varios críticos, muchos apoderados y gente ficionda que ha querido ser torero.

P.- Has iniciado la temporada con corridas de las denominadas duras, aunque te han colado alguna blanda y mala.

R.- Pues sí. No todas pueden ser duras porque no las hay. Pero ahora mismo, de los toreros que estamos en boca de la afición, de los ocho o diez del escalafón, no hay nadie que vaya a hacer lo que yo: toros de *María Luisa Domínguez Pérez de Vargas*, sea cual sea el resultado, en Sevilla y siendo de Valladolid, *Miura* en Madrid y Arlés, *Victorino Martín* en Valencia, *Conde de la Corte* en Pamplona y otras más que van a venir. Eso en una temporada es mucho y sobre todo cuando yo no necesito nada más que satisfacción personal y demostrar a la afición que este año no venía a recoger sino a dar.

P.- El próximo día 11 tienes una cita importante en Sevilla con el escaparate de fondo de la Expo y con

dos toreros de la tierra como compañeros de cartel. ¿Piensas desquitarte, con permiso de los toros de *Los Bayones*?

R.- Bueno, yo no voy a Sevilla para desquitarme. He ejercido mi profesión como bunamente he podido y los ecos en los tendidos han sido varios, dese la apoteosis y la negación de la presidencia a darme una puerta del Príncipe cantada, porque dos orejas, una en cada toro, dos vueltas al ruedo en cada toro y bronca a la presidencia y petición de la segunda eso no está al alcance de cualquiera, y eso lo he tenido yo. Es decir, desquitarme con Sevilla, no. En tal caso, si alguien está en deuda conmigo en Sevilla es la puerta del Príncipe.

Ella vive en España

P.- Oye, ¿y cómo funcionáis los toreros con las mujeres? Mucha gente tiene la creencia de que sois unos acaparadores y que todo es jaja;

mucho más en tu caso, soltero de oro y con posición...

R.- Vamos ver. Personalmente, es muchísimo menos de lo que dicen y que a mí me gustaría; por tiempo, posibilidades y porque no es oro todo lo que reluce y nunca mejor empleada la frase. Pero sí que soy consciente y tengo que aceptar que en el toreo hay un halo, un morbo, una cierta atracción por parte de las mujeres, que le hacen acercarse al torero. Se me acercan a mí, y también a otro que es más guapo que yo o que es más bajo. Se acercan al torero. El traje de luces conlleva un morbo por el agredulce del arte, el contoneo, el riesgo y la sangre. Yo lo entiendo, porque me pasa a mí con las atletas de velocidad, con esos cuerpos, músculos y siluetas. Me produce tal morbo que puedo intuir el que produzco yo en las mujeres cuando toreo.

P.- Y de amores, ¿cómo andas? ¿Colombia, Venezuela o España?

Entiendo el morbo que pueden sentir las mujeres por los toreros porque a mí me pasa lo mismo con las atletas de velocidad



R.- Je, je. De Colombia y Venezuela se habla mucho porque sale en los periódicos, pero naturalmente si ahora mismo tengo alguien en quien pensar la tengo en España.

P.- Eso es interesante. Dicen de ti, sobre todo las mujeres, que eres elegante en la plaza y fuera de ella, luciendo los ternos y la ropa de la calle. ¿Cómo eliges tu vestuario en ambos casos?

R.- En la calle me gusta ser bastante informal, ando siempre envuelto en vaqueros o en cuero en invierno. Sí cuido un poco más la ropa de torear. Me da mucha pena que una profesión tan importante, artística y personal se pierda en los patios de caballos con unos uniformes más o menos estandarizados de colores y dibujos. A mí me gusta llegar a un sastre y decirle que quiero este dibujo porque sé que no lo va a sacar nadie o preguntarle por los colores de ese año o qué combinaciones podemos hacer. Me preocupo de los colores y diseño, nunca de cambiar el traje de luces o modificarlo.

P.- Ya tuviste una innovación, con aquellas figuras romboidales y geométricas.

R.- Hice varias... y cambios en plata y oro. También diseñé el primero que llevé en la corrida de Beneficiencia y que presidió Francisco Franco, un vestido gris antracita bordado en negro y con remates en oro. Era un traje impresionista. Pasó que no tuve suerte esa tarde y quedé en el fracaso del vestido, pero si llego a salir a hombros hubiera sido una maravilla.

P.- Maestro, ¿cuándo decides retirarte a Cubillas para dedicarte a vivir la vida plácida y sin complicaciones?

R.- Me retiraré, pero no a Cubillas, porque hay muchos sitios por conocer, empezando por España. Después de tantos viajes que he tenido en los últimos años, de haber toreado en tres países en una semana, haber hecho miles de kilómetros y vivido tres meses al año en América, me apetece viajar disfrutando de lo que he pasado sin ver.

P.- Hay una frase de Valdano dedicada al fútbol, que yo aplico a términos taurinos, que dice: «La tauromaquia es tan espléndida que permite la expresión de iltrados». Viene a cuento por aquello que dice la gente de tu nivel intelectual.

R.- También tengo que decir que eso no es verdad. Me da mucha pena cómo se ha tratado al toreo, cuando ha habido gente muy dotada que no ha tenido la capacidad de estudiar y ejercer una posible intelectualidad, pero que han desarrollado una inteligencia natural maravillosa. El figura, el que sobresale en cualquier actividad y sobre todo en el toreo, que es una profesión arriesgada y de decisión en décimas de segundo, tiene que ser avisado y listo. Y ha habido personas notables, todos sabemos con quién se codeaba Juan Belmonte, Domingo Ortega, Ignacio Sánchez Mejías o Manolete, que por encima de los estudios posibles han sabido absorber lo que de válido tiene la vida. Me ha dolido tanto que a los toreros se nos haya tratado de analfabetos como que a mí me tachen de intelectual por ser una persona normal que lo único que hace es leer un periódico y en vez de comprar el «Playboy» compro el último premio «Planeta», que es algo que está al alcance de cualquiera. Me duele mucho.

Agencia ICAL

Agencia de Noticias de Castilla y León
Santiago 23, 2º Izq.
47001 - Valladolid
☎ (983) 33 43 33 - 33 43 88
Fax: (983) 34 27 51

Director

José Luis Guerrero Elvira

Redactora-Jefe

María Romero Mayor Jiménez

Redacción

Víctor Iriarte, Carmelo de Lucas, Teresa Velilla,
Ignacio Pagazaurtundua, Francisco Barrasa,
Fernando Alda (Avila), Montserrat Gómez y
Gustavo Basurto (Burgos), María Jesús Muñiz y
Ana Gaitero (León), Jorge Cancho (Palencia),
Nunchi Prieto (Salamanca), Fernando
Aranguren y Angélica Tanarro (Segovia), Jesús
Angel García (Soria) y Manuel López-Sueiras
(Zamora)

Fotografías

Santi, J. Bermejo, archivo de los diarios
asociados, archivo de la Junta de Castilla y León
y archivo de la Expo 92

Documentación

Tomás Hoyas

Gerencia

Roberto Tascón Vicente

Portada

Enrique Panedas

Maquetación/Filmación

VB Imagen y Comunicación
☎ (947) 20 21 76

Fotomecánica

Punto y Trama

Publicidad

Departamento de ICAL-María José Albillos

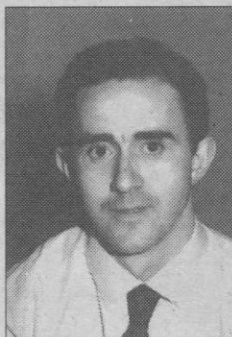
Edita

ICAL, Diarios Castellano-Leoneses
Asociados, S.A.
El Diario de Avila
Diario de Burgos
Diario de León
El Diario Palentino
La Gaceta Regional de Salamanca
El Adelantado de Segovia
Diario de Soria
El Correo de Zamora
El Mundo de Valladolid

Sevilla tiene un color especial

JOSE LUIS GUERRERO

Director de la Agencia ICAL



Es la quinta vez que visito Sevilla con motivo de la Expo. Estuve en la semana pre-Expo para periodistas, a primeros de abril, cuando el ministro Zapatero y el comisario Cassinello anunciaron a la prensa internacional que la Exposición Universal asombraría al mundo entero. Viajé de nuevo cuando se presentó el Pabellón de Castilla y León para escuchar a Juan José Lucas decir que «los auténticos pabellones de nuestra Comunidad están en cada lugar, en cada camino, en cada cruce de Castilla y León». Fui nuevamente el 20 de abril para ver al Rey y a Felipe González inaugurar la modernidad de España. La última vez fue a mediados de mayo, a invitación del alcalde Rojas Marcos, que quería mostrar su ciudad como verdadero pabellón de Sevilla en la propia Expo. Viajar a Sevilla siempre es un placer: en plena Expo, más placer si cabe.

Castilla y León se desplaza esta semana a Sevilla para celebrar los actos que la Junta ha programado en torno al Día de Honor, que tendrá lugar el jueves 11. Nuestra Comunidad ha traído a Sevilla lo mejor de sí misma, su lengua, nuestra lengua, el castellano, el español, un idioma universal. Y en torno al castellano, Pabecal —la sociedad creada por el Gobierno autónomo para garantizar y dar contenido a la presencia castellano-leonesa en la Expo— girará el grueso del programa de actos, en el que cabe destacar un ciclo de conferencias con la presencia experta de eruditos como Fernando Lázaro Carreter o Manuel Alvar.

En este marco de exaltación de la lengua, la Agencia de Noticias ICAL (Informaciones de Castilla y León) quiere presentar el suplemento monográfico que el lector tiene en sus manos y que hoy se publica en los nueve periódicos del grupo ICAL. Los rotativos castellano-leoneses *El Diario de Avila*, *Diario de Burgos*, *Diario de León*, *La Gaceta Regional de Salamanca*, *El Adelantado de Segovia*, *Diario de Soria*, *El Diario Palentino*, *El Correo de Zamora* y *El Mundo de Valladolid* han querido rendir tributo a nuestra lengua y han editado este suplemento que pretende acercar a Sevilla nuestro ser.

ICAL es el esfuerzo conjunto de este grupo de periódicos, líderes en sus respectivas provincias, que entienden que una comunidad autónoma pluriprovincial de la magnitud de Castilla y León —nueve provincias (una más que Andalucía), más de noventa

mil kilómetros cuadrados y la Comunidad más extensa de Europa— precisa de elementos integradores que la cohesionen. Este monográfico hace el número quince de los editados por ICAL, una agencia que además de atender a la actualidad del entorno castellano-leonés se preocupa de todos aquellos acontecimientos de especial relieve.

A lo largo de estas páginas hemos querido recoger no sólo la grandeza de un lenguaje, explicada por los textos que podemos admirar en el «Túnel de la Lengua» que ha dispuesto Pabecal en la planta tercera, también abordamos la cultura, el patrimonio, el arte de nuestra Comunidad, así como el potencial económico de una región que quiere auparse a los primeros lugares de España y, por qué no, de Europa.

La Expo 92 es un punto de inflexión en el camino trazado por los suplementos ICAL. Ningún otro momento más oportuno que el arranque de la semana dedicada a Castilla y León en esta Exposición Universal para acercarnos a los lectores, no sólo de la comunidad castellano-leonesa, sino también de Sevilla y de Andalucía. Porque estamos convencidos de que Sevilla, la Expo y Pabecal son lugares de cita obligada para todos los castellano-leoneses en este año emblemático para nuestro país.

Sevilla tiene un color especial, se oye cantar alborozados en toda Sevilla, creo que en media España; al menos en nuestra Castilla y León lo oímos. Y nadie lo duda, nadie puede dudarlo ni lo discute: este es el infalible presente de Sevilla, su momento.

Toda persona alcanza alguna vez en su existencia su instante mágico y soberbio, una mínima parte gloriosa de algún sueño. Y las ciudades, las geografías también sueñan emocionadas y, a veces, hasta se resignan y entristecen. Pero éste no es un momento resignado, éste es para Sevilla un momento glorioso y fascinador en el que los castellano-leoneses, y en su nombre ICAL, no podían dejar de estar presentes. Y aquí estamos.

Aquí estamos y también soñamos con poder recibir, algún día no especialmente lejano, a toda Sevilla y a sus gentes en una circunstancia igualmente jubilosa.

Si lo conseguimos, si celebramos nuestro momento, allí estaremos: esperándoos.



La Taurina

Restaurante Típico Castellano

Presente en la EXPOSICION UNIVERSAL DE SEVILLA

Con toda garantía

Plaza Mayor, 8

Teléfono 43 15 77 / 43 05 77

SEGOVIA

Pecados Originales

Para pecar con gusto. Para caer en tentaciones originales.

Hay pecados que tienen nombre y sello de origen

para disfrutar con toda garantía de una cuidada

elaboración. Son los alimentos tradicionales de

Castilla y León: jamón de Guijuelo,  chorizo de

Cantimpalos,  rosado de Cigales, 

carne de Avileño,  tinto de Toro,  judías

del Barco de Avila,  vinos de Rueda, 

del Bierzo,  de la Ribera del Duero... 

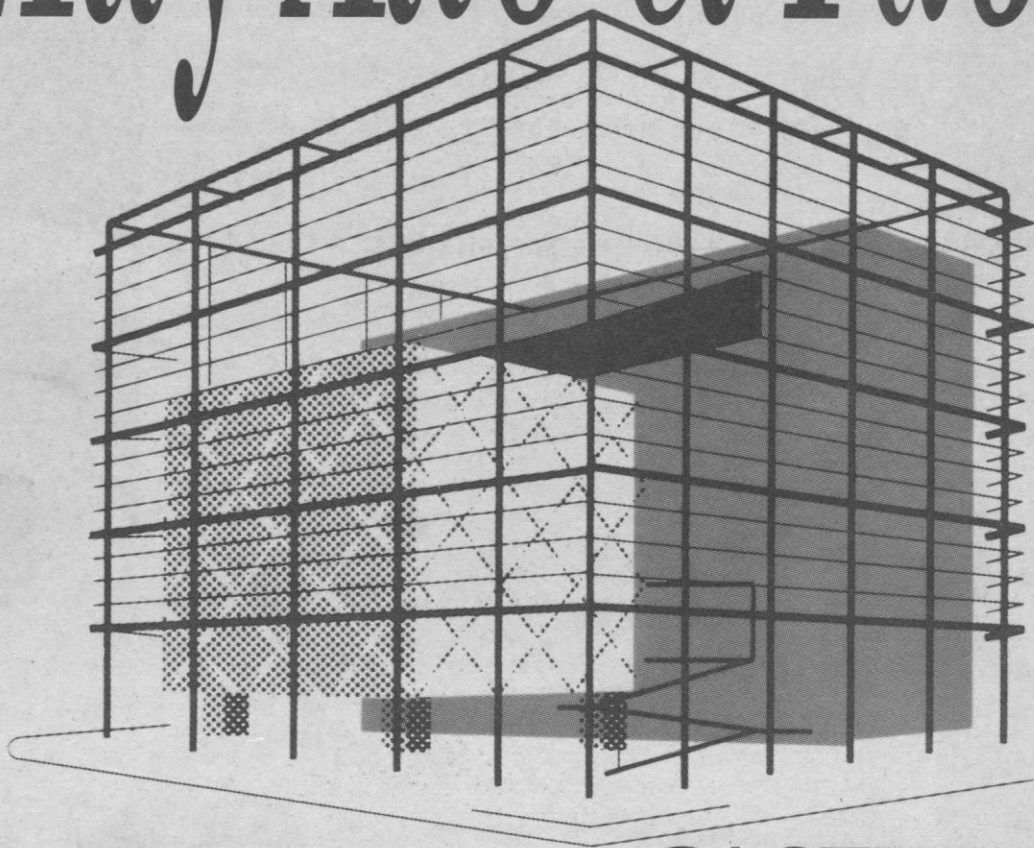
Tentaciones de pecado.



Son de Pecado. Descúbralos.

Junta de
Castilla y León
Consejería de Agricultura y Ganadería

Muy Alto el Pabellón



PABELLON DE

CASTILLA Y LEON

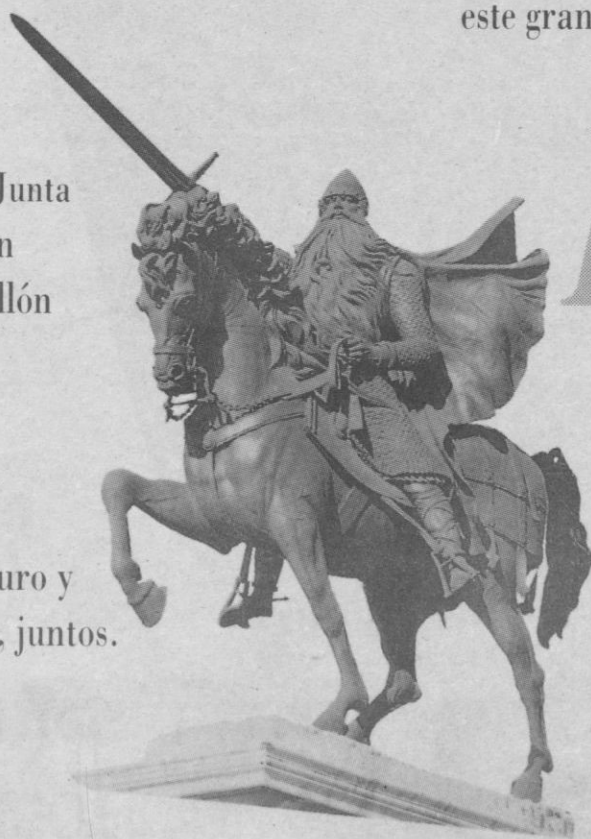
E X P O ' 9 2 S E V I L L A

Castilla y León en la Exposición Universal de Sevilla 1992.

Los 2.248 municipios de nuestra Comunidad representados en este gran acontecimiento.

El esfuerzo de la Junta de Castilla y León materializado en un pabellón excepcional.

Un proyecto de futuro y una obra de siglos, juntos.



La proyección de Castilla y León en el mundo de hoy.

Oficina de Información Comercial e Industrial y Oficina de Información Turística.

EXPO'92
SEVILLA



**Junta de
Castilla y León**